

MARINA PUNAT OFFICIAL NEWSLETTER

ZIMA • WINTER • 2011 | No. 26

# marinanews

## Novosti u marini

Marina News • Neuigkeiten in der Marina

## Zimsko održavanje

Winter - To do list • Winter Vorbereitungen



# Sadržaj • Contents • Inhalt

<b>UVODNA RIJEČ</b> <b>WELCOMING WORDS</b> <b>BEGRÜSSUNGSWORT</b> .....	<b>3</b>
<b>NOVOSTI U MARINI</b> <b>MARINA NEWS</b> <b>NEUIGKEITEN IN DER MARINA</b> .....	<b>4</b>
<b>MARINA S MEDITERANSKIM STANDARDIMA</b> <b>MARINA WITH MEDITERRANEAN STANDARDS</b> <b>MARINA MIT MEDITERRANEN STANDARDS</b> <b>PIZZERIJA 9 BOFORA</b> <b>PIZZERIA 9 BOFORA</b> <b>PIZZERIA 9 BOFORA</b> <b>NOVI POPUSTI ZA GOSTE HOTELA KANAJT</b> <b>NEW DISCOUNTS FOR GUESTS OF HOTEL KANAJT</b> <b>NEUE RABATTE FÜR HOTEL KANAJT GÄSTE</b> <b>RAMPE PREMA BRODOGRADILIŠTU</b> <b>BARRIERS AT THE SHIPYARD ENTRANCE</b> <b>SCHRANKEN IN DER WERFT</b> <b>NOVA ŠETNICA</b> <b>NEW PROMENADE</b> <b>NEUER SPAZIERGANG</b> <b>GOLF CAR</b>	
<b>PREDSTAVLJAMO</b> <b>INTRODUCING</b> <b>WIR STELLEN VOR</b> .....	<b>6</b>
<b>TIMSKI RAD NA PRVOM MJESTU</b> <b>TEAM WORK - TOP PRIORITY</b> <b>ERFOLGREICHE TEAMARBEIT</b>	
<b>SERVIS PLOVILA</b> <b>YACHT - SERVICE</b> <b>SERVICE FÜR IHRE YACHT</b> .....	<b>8</b>
<b>ZIMSKO ODRŽAVANJE</b> <b>WINTER - TO DO LIS</b> <b>WINTER VORBEREITUNGEN</b>	
<b>INFO ZA UGOVORNE GOSTE</b> <b>INFORMATION FOR CONTRACT GUESTS</b> <b>INFORMATIONEN FÜR DIE VERTRAGS-GÄSTE</b> .....	<b>10</b>
<b>ELEKTROORMARIĆI "PLUS MARINE"</b> <b>USING ENERGY MODULE "PLUS MARINE"</b> <b>STROMKASTEN "PLUS MARINE"</b> .....	<b>20</b>
<b>INFO ZA NAUČIČARE</b> <b>INFORMATION FOR BOATERS</b> <b>INFORMATIONEN FÜR NAUTIKER</b> .....	<b>22</b>
<b>CHARTER</b> <b>ZAKON O BORAVIŠNOJ PRISTOJBI</b> <b>TOURIST TAX LAW</b> <b>GESETZ ÜBER DIE AUFENTHALTSGEBÜHR</b>	
<b>SERVIS PLOVILA</b> <b>YACHT - SERVICE</b> <b>SERVICE FÜR IHRE YACHT</b> .....	<b>28</b>
<b>KOOPERANTI</b> <b>SUB-CONTRACTORS</b> <b>KOOPERANTEN</b>	
<b>REKREACIJA</b> <b>RECREATION</b> <b>ERHOLUNG</b> .....	<b>30</b>
<b>PRIORITET - RAD S DJECOM</b> <b>PRIORITY - WORKING WITH CHILDREN</b> <b>PRIORITY - ARBEIT MIT KINDERN</b>	
<b>KULTURA</b> <b>CULTURE</b> <b>KULTUR</b> .....	<b>32</b>
<b>KRČKI KNEZOVI FRANKOPANI</b> <b>THE FRANKOPAN FAMILY, PRINCES OF KRK</b> <b>DIE KRKER FÜRSTEN FRANKOPANEN</b>	
<b>ENO - GASTRO</b> .....	<b>34</b>
<b>ZELENI NJOKI S PRŠUTOM I KADULJOM</b> <b>GREEN GNOCCHI WITH PROSCIUTTO AND SAGE</b> <b>GRÜNE GNOCCHI MIT PARMASCHINKEN UND SALBEI</b>	

## impressum

Izdavač • Publisher • Verlag  
Marina Punat Grupa d.o.o.  
Puntica 7, HR 51521 Punat  
tel: +385 (0)51 654 111  
fax: +385 (0)51 654 110  
www.marina-punat.hr  
e-mail: marina-punat@marina-punat.hr

Uredništvo • Editorial • Redaktion:  
Iris Leleković, Renata Bernarda  
Marević, Sanja Žorić, Saša Strčić

Produkcija • Production • Produktion:  
Astoria d.o.o. Rijeka

Urednik • Editor • Redaktor:  
Damir Konestra

Design & Layout:  
Astoria Dizajn Studio, Rijeka

Foto:  
Arhiva MarinaPunat  
Astoria arhiva  
Naslovna fotografija:  
Renco Kosinožić / Arhiva Astoria

Tisak • Print • Druck:  
Tiskara Denona d.o.o., Zagreb

# 26



# Uvodna riječ

## Welcoming Words • Begrüßungswort

### DRAGI GOSTI I PRIJATELJI MARINE,

Davne 1964. na malom mulu u našem škveru vezao se prvi strani nautičar na ovoj obali Jadrana, i ta je brodica dočekala u Puntu svoju prvu zimu. Je li tada itko mogao i sanjati da će taj mali skromni zimovnik rasti, rivu po rivu, i postati jedna od najvećih marina na hrvatskoj obali Jadrana?

Usporedno s razvojem marine, usavršavala se ponuda i kvaliteta usluga, što potvrđuju i brojne nagrade za najbolju marinu tijekom posljednjih desetljeća. Ponosno objavujemo da je Marina Punat ove godine dodijeljeno i posebno priznanje za višegodišnju kvalitetu u kategoriji najboljih hrvatskih marina, što nas zbog izvrsnosti svrstava van konkurencije tijekom sljedećih nekoliko godina! Ono što smo ostvarili rezultat je vaših htijenja, vaše vjernosti i povjerenja koje ste nam ukazali, postupno ali sigurno ostvarujući planove i zacrtanu strategiju Marina Punat Grupe, čiji smo sastavni dio.

Na mjestu direktora marine imala sam vrlo uspješnog prethodnika, Gospodin Ragužin sada razvija nove interese u zasluženom mirovini. Mi u novu godinu ulazimo opet puni energije i volje – užurbano se pripremamo za rekonstrukciju marine čime ćemo ponudu obogatiti kvalitetnim, dobro opremljenim i sigurnim vezovima za veće jahte. I dalje kontinuirano obnavljamo postojeće gatove – sezonu ćemo dočekati s novim podnicama na šetnici u B zoni te na gatu B6.

Želja nam je pojednostaviti i ubrzati komunikaciju sa vama, našim gostima – u tom smislu pozivamo vas da posjetite web portal marine, koji postupno uređujemo i nastojimo ga prilagoditi vašim potrebama – tamo možete provjeriti i kada smo zadnji puta obišli vaše plovilo ... čitajte nas na stranicama Marina Newsa ...

A pripremamo i nešto što teško možemo dočarati riječima – prve zrake proljetnog sunca Mediterana hvatate ćete ispijajući kavu na terasi potpuno preuređenog buffeta 9 bofora!

I dalje, vaše primjedbe i prijedlozi su dobrodošli – pišite nam, kritizirajte nas, hvalite nas i predlažite promjene – sve su ideje dobrodošle, uvijek možemo bolje!

Preostaje mi još da svima vama, dugogodišnjim vjernim gostima, ali i svima novima, koji su tek postali dio puntarske nautičke obitelji, zaželim sretan Božić i uspješnu Novu!

B. Renata Marević,  
direktorica Marine Punat d.o.o.

### DEAR GUESTS AND FRIENDS OF THE MARINA,

long time ago in 1964 the first foreign sailor on this side of the Adriatic tied to our little dock, and that boat awaited its first winter in Punat – could anyone have dreamed that the little humble winter harbour would grow, one seafront by one seafront, and become one of the largest Marinas on the Croatian side of the Adriatic?

Together with the development of the Marina, the offer and quality of service perfected which is confirmed by numerous awards for the best Marina during the last decades. We proudly announce that Marina Punat is also awarded for special acknowledgment of perennial quality for this year in the category of the best Croatian Marinas which puts us out of competition due to excellence for the next few years! What we accomplished is the result of your wishes, your faithfulness and trust you have shown us, gradually but safely realizing the plans and planned strategy of Marina Punat Group – whose integral part we represent.

My highly successful predecessor at the place of Marina manager Mr. Ragužin is now developing new interests in his well deserved retirement. We again enter into the New Year filled with energy and will – busily preparing for the reconstruction of the Marina by which we plan to enrich the offer with quality, well equipped and safe berths for larger yachts. We continuously modernize the existing piers – we will await the season with new flooring on walking trail in B zone and on B6 pier. Our wish is to simplify and speed up the communication with you – our guests, in that regard we invite you to visit web page of the Marina which we gradually organize and try to adjust to your needs. There you can check when we visited your vessel. Read us on the following pages of Marina News.

Also, we are preparing something that can hardly be described with words – you can catch the first rays of Mediterranean's spring sun by drinking coffee on the terrace of entirely redecorated buffet 9 bofora!

Furthermore, your objections and suggestions are welcome – write to us, criticise us, praise us and suggest changes – we welcome all the ideas, we can always do better!

The only thing left is that to all of you, perennial faithful guests, also to all the new ones who just became a part of Punat nautical family, I wish a Merry Christmas and a Happy New Year!

B. Renata Marević  
Manager of Marina Punat d.o.o.

### LIEBE GÄSTE UND FREUNDE DER MARINA,

Zurück in 1964 auf einer kleinen Mole in unserer Werft hat der erste ausländische Nautiker an der Adria-Küste sein Schiff gebunden. Dasselbe Schiff hat seinen ersten Winter in Punat abgewartet – Wagte sich jemand zu träumen, dass der kleine bescheidene Winterhafen so einen Aufschwung erleben wird, eine Uferpromenade nach der anderen und eine der größten Marina an der kroatischen Adria-Küste zu werden?

Gleichzeitig mit der Entwicklung der Marina, haben sich das Angebot und die Qualität der Dienstleistungen verbessert, was die zahlreichen Preise für die beste Marina in dem letzten Jahrzehnt bestätigen. Kündigen wir stolz an, dass der Marina Punat dieses Jahr besondere Anerkennung für jahrelange Qualität in der Kategorie der besten kroatischen Marina erhielt. Wegen der Vorzüglichkeit sind wir im Laufe von nächsten ein paar Jahren außer Konkurrenz! Alles was wir erreicht haben, ist ein Ergebnis Ihrer Wünsche und Treue, die Sie uns erwiesen haben, langsame aber sichere Verwirklichung der Pläne und durchdachter Strategie der Marina Punat Gruppe, deren Bestandteil wir sind.

Als Direktorin der Marina hatte ich ein sehr erfolgreicher Vorgänger, Herr Ragužin, der jetzt sein neues Interesse im verdienten Ruhestand erweitert. Wir beginnen das neue Jahr voller Energie und Wille – eilig bereiten wir die Wiederherstellung der Marina vor, die das Angebot von qualitativ hochwertigen, gut ausgestatteten und sicheren Liegeplätzen für größere Yachten bereichern wird. Immer wieder erneuern wir die bestehenden Kais. Die Saison werden wir mit neuen Bodenbelägen auf dem Spazierweg in der B Zone und am Kai B6 bereichern. Unser Wunsch ist es die Kommunikation mit Ihnen, unseren Gästen zu vereinfachen und schneller zu machen – in diesem Sinne fühlen Sie sich frei unser Webportal zu besuchen, das wir stufenweise herstellen und Ihren Bedürfnissen anpassen versuchen – dort können Sie überprüfen, wenn Ihr Schiff das letzte Mal besucht haben...über uns lesen Sie an den folgenden Seiten der Marina News... Und noch bereiten wir etwas vor, was schwer mit Worten zu beschreiben ist – die ersten Strahlen der Frühlingssonne am Mittelmeer fangen Sie trinkend Kaffee auf der Terrasse des ganz neu gestalteten Buffets „9 bofora“!

Und weiter, sind all Ihre Anmerkungen und Vorschläge willkommen – schreiben Sie uns, kritisieren oder loben Sie uns, schlagen Sie die Veränderungen vor – alle Ideen sind willkommen. Wir können immer besser!

Es blieb mir noch vor, allen langjährigen treuen aber auch allen neuen Gästen, die zu der nautischen Familie in Punat gehören, eine frohe Weihnachten und ein erfolgreiches neues Jahr zu wünschen!

B. Renata Marević,  
Direktorin der Marina Punat GmbH

# Novosti u marini

## Marina News • Neuigkeiten in der Marina

### 1 MARINA S MEDITERANSKIM STANDARDIMA

Marina Puntat već godinama bilježi trend dolaska sve većih i širih plovila. Noviji modeli brodova svojim dimenzijama nadmašuju infrastrukturu koja je građena prije gotovo 50 godina. Sve se više traže širi, pristupačniji vezovi, koji odgovaraju komforu današnjih jahti. Diljem Mediterana, kao i u svjetskim razmjerima, postalo je uobičajeno privezivanje uz pristupni mostić – finger, što smo u marini već uspješno proveli na gatovima u bazenu ispred glavne recepcije (A4–A5). Takav način vezivanja ujedno znači gubitak određenog broja vezova na pojedinom gatu, ali s druge strane pruža neizmjernu sigurnost prilikom pristupa na brod. Budući da je za brodove koji dolaze potrebno osigurati šire vezove, moralo se pristupiti rekonstrukciji kapaciteta i našu ponudu obogatiti kvalitetnim, dobro opremljenim i sigurnim vezovima za veće jahte.

Pored toga, upravo zbog sigurnosti plovila, predviđa se izgradnja valobrana na gatovima, čime će se znatno ublažiti djelovanje mora. Daljnjim postavljanjem fingera, širim vezovima i zaštitom od valova, marina definitivno ulazi u novo razdoblje u svojoj dugogodišnjoj tradiciji.

### MARINA WITH MEDITERRANEAN STANDARDS

For years Marina Puntat is noting a trend of larger and wider vessels arriving to berths. By its size the newer models of ships exceed the infrastructure which was built for smaller boats nearly 50 years ago. Wider, more accessible berths are being increasingly requested to accommodate the comfort requirements of today's yachts. Throughout the Mediterranean, as well as the World, mooring along a side pier – “finger” has become common. The same has already been successfully introduced in the marina on piers in the area in front of the main reception. Such a way of berthing also means loss of a certain number of berths on one side, but on the other side provides a high level of security while accessing the ship. Since it is necessary to provide wider berths for the upcoming ships we had to proceed with the reconstruction of our facilities and enhance our offer with quality, well-equipped and secure moorings for larger yachts.

In addition, precisely because of the security of vessels, the construction of breakwaters on piers is anticipated which will significantly alleviate the effects of the sea. By further instalment of side piers, wider berths and breakwaters the marina is definitely entering a new era in its long tradition.

### MARINA MIT MEDITERRANEN STANDARDS

Seit Jahren wurde bei der Marina Puntat ein Trend der Ankunft von größeren und breiteren Schiffen festgestellt. Durch ihre Größe, die neuere Modelle der Schiffe übertreffen die Infrastruktur die für kleinere Boote fast vor 50 Jahren gebaut wurde. Breiter, leichter zugänglich Liegeplätze werden zunehmend aufgefördert, die Komfort-Anforderungen der heutigen Yachten beherbergen. Im gesamten Mittelmeerraum, sowie weltweit, Festmachen an einem Seitensteg ist üblich geworden. Das gleiche wurde bereits erfolgreich in der Marina an Stegen in dem Bereich vor der Rezeption eingeführt. Solche Art von Anlegen bedeutet Verlust von einer bestimmten Anzahl von Liegeplätzen auf einer Seite, aber auf der anderen Seite bietet ein hohes Maß an Sicherheit beim Zugriff auf das Schiff. Da es notwendig ist für die kommende Schiffe größere Liegeplätze zu sichern, mussten wir der Umbau unserer Anlagen vornehmen und unser Angebot mit hochwertigen, gut ausgestatteten und sicheren Liegeplätzen für größere Yachten verbessern.

Darüber hinaus, gerade wegen der Sicherheit der Schiffe, ist der Bau von Wellenbrechern auf Stegen erwartet, die deutlich die Auswirkungen des Meeres lindern. Durch einsetzen der Seitenstege, breiteren Liegeplätzen und Wellenbrechern tritt die Marina auf jeden Fall in ein neues Zeitalter in der langen Tradition ein.




**3**

**5** NOVA ŠETNICA  
NEW PROMENADE  
NEUER SPAZIERGANG

**2**

**6** GOLF CAR

### **PIZZERIJA 9 BOFORA**

Tijekom zimskih mjeseci užurbano se nastavljaju radovi na adaptaciji objekta „9 bofora“. Radovi obuhvaćaju proširenje kuhinje i bara te nadogradnju terase.

### **NOVI POPUSTI ZA GOSTE HOTELA KANAJT**

Za sve vlasnike brodica koji svoj odmor planiraju provesti u intimnom i nadasve ugodnom ambijentu hotela Kanajt pripremili smo posebne pogodnosti. Gostima hotela Kanajt nudimo najam dnevnog veza po izuzetno povoljnoj cijeni – uz 50% popusta, za vrijeme njihovog boravka u hotelu.

### **RAMPE PREMA BRODOGRADILIŠTU**

Zbog sigurnosti ljudi i imovine te neometanog rada u servisnoj zoni, postavljene su nove rampe između marine i brodogradilišta. Na taj način će prostor gdje se obavlja popravak velikog broja brodova konačno biti zaštićen i pod još boljim nadzorom. Kontroliranjem prolaza u servisnu zonu ukazala se potreba da postojeću šetnicu, tj. prolaz za pješake, drugačije organiziramo.

### **PIZZERIA 9 BOFORA**

During the winter months, the reconstruction of the building is continued. Works include extending the kitchen and bar as well as upgrading the terrace.

### **NEW DISCOUNTS FOR GUESTS OF HOTEL KANAJT**

For all owners of ships who plan to spend their holidays in an intimate and overall pleasant atmosphere of hotel Kanajt we have prepared special benefits. We offer 50% discount on daily berth prices for the hotel guests during their stay in the hotel.

### **BARRIERS AT THE SHIPYARD ENTRANCE**

For the safety of persons and property, as well as smooth running of the activities in the service area, new barriers between the marina and shipyard have been set up. In this way, the area where a large number of ships are repaired will finally be protected and under better surveillance. By controlling the passage to the service area it has been necessary to reorganise the existing passage of pedestrians.

### **PIZZERIA 9 BOFORA**

Während der Wintermonate ist die Anpassung des Gebäudes fortgesetzt. Arbeiten umfassen die Erweiterung der Küche und Bar sowie eine Modernisierung der Terrasse.

### **NEUE RABATTE FÜR HOTEL KANAJT GÄSTE**

Für alle Eigentümer von Schiffen, die ihren Urlaub in einer intimen und insgesamt angenehmen Atmosphäre des Hotels Kanajt verbringen möchten haben wir besondere Vorteile vorbereitet. Wir bieten 50% Rabatt auf Tagesliegeplatzpreise während Ihres Aufenthalts in dem Hotel.

### **SCHRANKEN IN DER WERFT**

Zur Sicherheit von Personen und Eigentum sowie reibungslosen Ablauf der Arbeiten in dem Service-Bereich wurden neue Schranken zwischen der Marina und Werft eingerichtet. Auf diese Weise wird der Bereich, wo eine große Zahl von Schiffen repariert ist endlich geschützt und unter besserer Überwachung sein. Durch die Steuerung der Durchgang zum Service-Bereich war die Umgestaltung der bestehenden Passage von Fußgängern notwendig.

*Sedam značajnih funkcija u upravi Marine vode žene, pa je i po tome naša marina jedinstvena na Jadranu  
Seven major functions in the Marine Administration are led by women, which adds to the fact that our marina is unique on the Adriatic  
Sieben wichtige Funktionen in der Marina – Administration werden von Frauen geführt, wofür unsere Marina einzigartig an der Adria ist*

# Timski rad na prvom mjestu

## Team work - top priority • Erfolgreiche Teamarbeit

*Tim koji vodi cjelokupno poslovanje Marine predvodi naša nova direktorica, Renata Bernarda Marević, koja je novu dužnost preuzela u jeku sezone. Upravljanje je organizirano kroz šest službi koje se brinu za određene segmente poslovanja i međusobno koordiniraju poslove.*

Voditelj službe vezova je naš kapetan marine, Damir Žic kojega većina Vas već zasigurno dobro poznaje. U njegovu domenu spada opremanje i sigurnost vezova u moru i mjesta na kopnu, što uključuje provjeru i izmjenu muringa i konopa, određivanje odgovarajućeg veza za pojedino plovilo te stalnu brigu da na svakom gatu bude sve kako treba biti. Nova sezona donijela nam je još jednu kadrovsku promjenu. Službu recepcije od sada vodi Iris Leleković, a brine se o svim našim dugogodišnjim gostima te o prihvatu novih plovila i ugovornih partnera, počevši od prvog kontakta s gostima pa do trenutka dolaska broda. Služba jednako tako vodi cjelokupnu korespondenciju s gostima, bilježi Vaše želje, primjedbe i prijedloge za poboljšanja te nastoji udovoljiti svim zahtjevima suvremenog recepcijskog poslovanja.

*The team that leads the overall operations of the marina is headed by our new director, Renata Marević Bernard, who took the new position in the peak of season. Marina Management is designed so that there are six departments that care for particular segments of business operations and coordinate among themselves.*

Head of berths is the captain of our marina, Damir Žic which most of you surely know well already. His domain includes safety, equipment of moorings and dry berths, including checking and replacing mooring rope, determining the appropriate link for a particular boat, and constant care that at each pier everything is as it should be.

The new season brought us yet another personnel change. The reception service is now headed by Iris Leleković and it takes care of all our longtime customers, the acceptance of new vessels and partners, starting with the first contact with the guests until the arrival of the ship. The Service also conducts the entire correspondence with guests, records your wishes, comments and suggestions for improvement and aims to meet all the demands of modern reception business.

*Das Team, das die gesamte Administration der Marina leitet, wird von unserer Direktorin Renata Bernarda Marević geführt, die diese neue Position auf dem Höhepunkt der Saison übernommen hat. Die Marina – Administration besteht aus sechs Diensten, die sich um den bestimmten Teil der Geschäftsführung kümmern und dieselbe gegenseitig koordinieren.*

Der Leiter von Liegeplätzen ist unser Kapitän, Damir Žic, den die Meisten von Ihnen gut kennen. In seine Domäne gehören Ausrüstung und Sicherheit von Liegeplätzen im Meer und Plätzen am Festland, was die Prüfung und die Änderung von Muringen und Tauen, die Bestimmung entsprechendes Liegeplatzes für das bestimmte Schiff beinhaltet, die zuständige Sorge um jeden Anlegeplatz und dass alles in Ordnung ist.

Die neue Saison hat uns noch eine Veränderung des Personals gebracht. Unser Rezeptionsdienst wird von Iris Leleković geführt. Sie kümmert sich um unsere langjährigen Gäste, die Ankunft neuer Schiffe und neue Auftragnehmer, beginnend mit dem ersten Kontakt mit den Gästen bis zur Ankunft des Schiffes. Der Dienst führt gleichermaßen die gesamte





Još jedan važan segment poslovanja je povjeren ženi, a to je služba održavanja koju uspješno vodi Anamarija Fabijanić. Ova služba se brine za cjelokupno funkcioniranje infrastrukture na području Marine, čistoću i uređenje okoliša, održavanje poslovnih prostorija i još mnogo toga.

Služba ugostiteljstva ima najdelikatniju zadaću – pobrinuti se za majstorske kulinarske delicije i apsolutnu udobnost u našem hotelu, koji je ove godine dostigao četiri zvjezdice. Hotel Kanajt već godinama uspješno vodi gđa. Iva Žic, dok se za istoimeni restoran majstorski brine gđica. Kristina Mrakovčić.

I na kraju, ali nikako manje važna, je naša služba portira koju koordinira dugogodišnji voditelj, Gary Olić, a služba vodi brigu o važnom segmentu sigurnosti i kontroli ulaska u marinu ali se brine i o tome da prvi osobni kontakt s gostima bude na visokoj razini.

Another important segment of business is entrusted to a woman, and this is the maintenance service successfully headed by Anamarija Fabijanić. This service takes care of the overall functioning of the infrastructure in the area of Marine, cleanliness and landscaping, maintenance of office space and much more.

Catering Service has a most delicate task – to take care of the masterly culinary delights and absolute comfort in our hotel, which was awarded with four stars this year. The Kanajt Hotel has for years been successfully managed by Mrs. Iva Žic, while the restaurant of the same name is masterfully cared for by Miss Kristina Mrakovčić.

And last but not least – our porter service coordinated by our longtime manager, Gary Olić, which cares for an important segment of safety and control of the entrance into the marina and ensures that the first personal contact with guests maintains its high standards.

Korrespondenz mit den Gästen, notiert Ihre Wünsche, Anmerkungen und Vorschläge zur Verbesserung und versucht alle Forderungen moderner Rezeption – Geschäftsführung erfüllen. Noch ein Teil der Geschäftsführung ist von einer Frau geführt. Das ist die Abteilung Instandhaltung, die erfolgreich von Anamarija Fabijanić geführt wird.

Dieser Dienst kümmert sich um die gesamte Wirkung der Infrastruktur im Bereich der Marina, die Sauberkeit und den Landschaftsbau, die Wartung der Büroflächen und vieles mehr.

Unser Dienst der Gastwirtschaft hat die feinste Aufgabe – sich um die hervorragenden kulinarischen Köstlichkeiten und den absoluten Komfort in unserem Hotel kümmern, das dieses Jahr vier Sterne bekommen hat. Hotel Kanajt wird erfolgreich seit Jahren von Frau Iva Žic geführt, bis sich um das gleiche Hotel Frau Kristina Markovčić meisterhaft kümmert.

Schließlich und endlich, ist unser Portierdienst, der von unserem langjährigen Leiter Gary Olić koordiniert wird. Der Dienst kümmert sich um die Sicherheit und die Einfahrtskontrolle und kümmert sich darum, dass der erste persönliche Kontakt mit den Gästen auf dem höchsten Niveau ist.

# Zimsko održavanje

## Winter - To do list • Winter Vorbereitungen



Zbog mogućnosti nižih temperatura potrebno je poduzeti sve korake kako bi motori i ostala oprema plovila ostala u dobrom stanju tijekom zimskog perioda. Kod plovila koja se nalaze u moru preporučamo mjesečno paljenje motora i generatora jer se time ujedno pune i akumulatori broda.

Za plovila koja zimuju na kopnu preporučamo pravilno konzerviranje motora. Kod plovila kod kojih se motori konzerviraju, akumulatori se mogu izvaditi i puniti kod nas u servisu ili direktno na plovilima. Za svaki pojedini slučaj mi imamo rješenje i želimo ponuditi svoje usluge.

Prilikom dolaska servisera na brod, obaviti ćemo detaljan pregled motornog prostora i svih elemenata u njemu, napraviti popis nužnih radova ili popravaka koje bi trebalo eventualno napraviti kako bi slijedeća sezona prošla bez kvarova. Vlasnike plovila na kojima se nalaze motori većih snaga podsjećamo da je proizvođač motora, upravo zbog redovnog održavanja motora propisao izvođenje određenih kontrola, čišćenja ili zamjene određenih elemenata ovisno o broju radnih sati ili protekom određenog vremenskog perioda, a sve kako bi motor i dalje funkcionirao ispravno.

Due to possibility of lower temperatures it is necessary to take all the steps so the engines and other vessel equipment remain in operative condition during the winter period. For the vessels which are placed in the sea we recommend monthly ignition of the motor and generator because like that the batteries of the ship are being filled at the same time.

For vessels that spend their winter on the shore we recommend proper engine conservation. The batteries can be taken out and filled at our repair service or directly in the vessels for vessels that have conserved engines. For each certain case we have a solution and want to offer our services.

When the repairman comes to the ship, he will perform a detailed inspection of the engine area and all the elements in it, make a list of necessary works or repairs that possibly need to be done so that the following season goes without malfunctions. We remind the vessel owners that have motors with larger power that the engine manufacturer, because of the regular engine maintenance, prescribed performance of certain controls, cleaning or replacement of certain elements depending on the number of working hours or after a period of time, all that to ensure a proper operation of the engine.

Wegen der niedrigeren Temperaturen, ist es notwendig alle Schritte zu unternehmen, so dass die Motoren und andere Ausrüstung der Schiffe in gutem Zustand während der Wintermonate bleiben. Für Schiffe, die im Meer liegen, empfehlen wir einmal monatlich den Motor und Generator zu starten, weil damit auch die Schiff-Akkumulatoren geladen werden.

Für Schiffe, die an Land überwintern, empfehlen wir die richtige Erhaltung des Motors. Bei den Schiffen, bei denen Motoren erhalten werden, die Akkumulatoren können herausgenommen werden und in unserem Service oder direkt an Bord geladen werden. Für jeden Fall, haben wir eine Lösung und können Ihnen unsere Dienstleistungen anbieten. Nach der Ankunft des Handwerkers an Bord, werden wir eine detaillierte Prüfung des Motorraums und dazu gehörigen Elemente durchführen, eine Liste der notwendigen Arbeiten oder Reparaturen machen, so dass die nächste Saison ohne Schaden durchläuft. Die Eigentümer der Schiffe, die stärkere Motoren besitzen, erinnern wir daran, dass der Motorhersteller, gerade wegen der regelmäßigen Erhaltung des Motors, bestimmte Kontrolle, Reinigung und den Austausch bestimmter Elemente, abhängig von der Anzahl der



Ukoliko ste primijetili neku nepravilnost u radu motora ili bilo kojeg elementa u motornom prostoru Vašeg plovila, sada je pravo vrijeme da se otklone svi nedostaci za čije je rješavanje potrebno nešto više vremena. Prava je šteta trošiti vrijeme na takve radove pred sezonu, kada plovilo želite koristiti jedino za odmor i užitak. Naš tim će se pobrinuti upravo za to da brod možete početi koristiti već prvog dana odmora.

Obzirom na raznolikost motora te pogonskih sistema, vrlo je teško u nekoliko riječi opisati sve radove koje se preporučaju za određeno plovilo.

Zato Vam naš tim stručnjaka stoji na raspolaganju za sva dodatna pitanja.

*Vaš Marine Engines Team*

If you notice any irregularity of the engine operation or any element in engine area of your vessel, now is the right time to eliminate all the shortcomings that need more time to be solved. It is a shame to spend time on such works before the season when you want to use your vessel only for pleasure and rest. Our team will make sure you can use your ship on the first day of your vacation.

It is very hard to describe all the works which are necessary for a certain vessel due to diversity of engines and drive systems.

That is why our team of experts is at your disposal for all extra questions.

*Your Marine Engines Team*

Arbeitsstunden oder nach einer bestimmten Zeit, vorgeschrieben hat, so dass die Motoren fehlerfrei funktionieren.

Falls Sie eine Fehlfunktion in dem Motor oder irgendeinem Element des Motorraums bemerkt haben, jetzt ist die richtige Zeit für das Reparieren, besonders wenn wir mehr Zeit für dasselbe brauchen. Schade, die Zeit an solch eine Arbeit vor der Saison zu verlieren, wenn Sie das Schiff nur für die Entspannung und den Genuss verwenden können. Unser Team wird sich bemühen, so dass Sie das Schiff schon am ersten Tag Ihres Urlaubs gebrauchen. Angesichts der Vielfalt von Motoren und Antriebsanlagen, ist es sehr schwierig in wenigen Worten die Arbeiten zu beschreiben, die für ein bestimmtes Schiff empfohlen werden. Deswegen steht Ihnen unser Team für alle zusätzlichen Fragen zur Verfügung.

*Ihr Marina Engines Team*



# Info za ugovorne goste

## Information for Contract Guests • Informationen für die Vertrags-Gäste

### POGODNOSTI ZA POSTOJEĆE UGOVORNE PARTNERE

Svim postojećim ugovornim partnerima koji s Marinom Punat d.o.o. imaju sklopljen godišnji ugovor za vez, nudimo ove godine posebnu pogodnost. Postojećem ugovornom partneru koji dovede novog ugovornog partnera u marinu na godišnji vez, odobrit ćemo jednokratno iznos od 10% ugovorene cijene za prvu godinu smještaja u moru ili na kopnu.

Pogodnost ostvarujete na sljedeći način:

Uz obračune za novu ugovornu godinu, koji se preuzimaju na našem web portalu, nalazi se i kupon kojeg postojeći ugovorni partner treba popuniti podacima o novom klijentu. Kada novi ugovorni partner potpiše ugovor i plati ugovorenu sumu za godišnji smještaj, iznos od 10% ugovorene cijene novog ugovora odobrit ćemo postojećem ugovornom partneru za potrošnju u Marini Punat. Ova pogodnost na snazi je do 31.12.2012.

### 5 RAZLOGA ZAŠTO KORISTITI WEB PORTAL MARINE PUNAT

1. Kada je mornar marine posljednji puta obišao moje plovilo?
2. Imam li negativan ili pozitivan saldo u Marini Punat?
3. Da li su moja adresa i kontakti ispravno uneseni u bazu podataka marine?
4. Koga sam sve ovlastio za dolazak na moje plovilo?
5. Koliko stoji smještaj mog plovila u Puntu u predstojećem ugovornom razdoblju?

Odgovori na ova pitanja nalaze se na WEB PORTALU MARINE PUNAT!!!

<http://customers.marina-punat.hr/portal>

Ukoliko izgubite ili zaboravite korisničko ime ili lozinku, podatke možete zatražiti putem portala, a obavijest ćete primiti putem elektronske pošte.

Ponude za novo ugovorno razdoblje moći ćete već od 15.1.2012. preuzeti upravo na našem web portalu, čime se i mi pridružujemo naporima za očuvanje šuma. Uz ponude, provjerite i ugovornu dokumentaciju, a tu se nalaze i kuponi za korištenje pogodnosti koje marina nudi.

### BOXOVI, JET SKI, PRIKOLICE I OSTALI PREDMETI ISPOD BRODOVA

Željeli bismo Vam skrenuti pozornost da je iz sigurnosnih razloga, a sukladno Uvjetima poslovanja i Pravilniku o redu u luci, potrebno ukloniti sve sanduke i predmete postavljene kraj brodova ili ispod njih, sve pomoćne brodice, bicikle kao i sve ostale stvari ostavljene ili pričvršćene ispod ili kraj brodova. Ukoliko i Vi svoje stvari tako odlažete, molimo Vas da ih uklonite i ubuduće Vaše stvari držite na svom plovilu. Naše će osoblje redovito

### BENEFITS FOR EXISTING CONTRACT GUESTS

This year we offer a special convenience to all contractual partners with a stipulated annual berthing contract. To the existing contractual partner who brings a new contractual partner to the marina for an annual berth we will approve a one-time amount of 10% of the contracted price for the first year of sea or land berth.

The benefit can be realised in the following way:

Next to the statement of accounts for the new contract year, which can be downloaded on our web portal, there is a coupon which the existing contractual partner has to fill out with the information about the new client. When the new contractual partner signs the contract and pays the contracted price the amount of 10% of the contracted price of the new contract will be approved to the existing contractual partner for use in the Marina Punat. This benefit is effective until the 31.12.2012.

### 5 REASONS WHY TO USE THE MARINA PUNAT WEB PORTAL

1. When was the last time a marine sailor visited my boat?
2. Do I have a negative or positive balance in the Marina Punat?
3. Are my address and contacts correctly entered into the marina database?
4. Who have I authorised to access my ship?
5. What is the price of the berthing fee in the upcoming contract period?

Answers to these questions can be found on the Marina Punat web portal!!!

<http://customers.marina-punat.hr/portal>

In case you lose or forget your username or password, you can retrieve it through the web portal, and the notification will be sent to you by e-mail.

Offers for the new contract period can be found from the 15.01.2012. on our web portal, by which we are joining the efforts to preserve forests. Aside to the offers please check the contract documentation where you can also find the coupons to use all the benefits the marina offers.

### DINGHIES, JET SKI, TRAILERS AND OTHER ITEMS STORED UNDER THE BOAT

We would like to draw to your attention the need, for security reasons, to remove all chests and boxes that are placed under or next to your boat and are being used as storage space, all dinghies, bicycles and other items left or attached underneath or near your boat. If you

### VORTEILE FÜR BESTEHENDE VERTRAGS-GÄSTE

In diesem Jahr bieten wir einen besonderen Vorteil für alle Vertragspartner mit einem vereinbarten jährlichen Liegeplatzvertrag. Dem bestehenden Vertragspartner, der einen neuen Vertragspartner in die Marina für einen jährlichen Liegeplatz bringt werden wir einen einmaligen Betrag von 10% des vereinbarten Preises für das erste Jahr der See- oder Land Liegeplatz genehmigen.

Der Vorteil kann auf folgende Weise realisiert werden.

Neben der Abrechnung für das neue Vertragsjahr, die von unserem Web-Portal heruntergeladen werden kann, gibt es einen Gutschein den der bestehende Vertragspartner mit den Informationen über den neuen Kunde ausfüllen muss. Wenn der neue Vertragspartner den Vertrag unterschreibt und den vereinbarten Preis für die Jahresliegegebühr zahlt wird dem bestehenden Vertragspartner eine Summe in der Höhe von 10% des vereinbarten Preises des neuen Vertrages zur Verwendung in der Marina Punat genehmigt.

Dieser Vorteil ist bis 31.12.2012. gültig.

### 5 GRÜNDE, UM DEN MARINA PUNAT WEB PORTAL ZU VERWENDEN.

1. Wann hat ein Seemann mein Boot das letzte Mal besucht?
2. Habe ich eine negative oder positive Bilanz in der Marina Punat?
3. Sind meine Adresse und Kontakte in der Marina Punat Datenbank richtig eingegeben?
4. Wem habe ich Zutritt zu meinem Schiff ermächtigt?
5. Was ist der Preis des Liegeplatzes für mein Boot in der kommenden Vertragsperiode?

Antworten auf diese Fragen finden Sie auf Web-portal der Marina Punat!!!

Falls Sie Ihren Benutzernamen und Passwort vergessen oder verlieren, können Sie diese über das Web-Portal abrufen, und die Meldung wird Ihnen per E-mail gesendet.

Angebote für die neue Vertragsperiode können Sie auf unserem Web-Portal ab 15.01.2012. herunterladen, womit wir uns den Bemühungen um die Wälder zu erhalten anschließen. Neben den Angeboten überprüfen Sie bitte die Vertragsunterlagen, wo Sie auch die Coupons finden können, um alle Vorteile der Marina Angebote zu nutzen.

### KISTEN, BEIBOOTE, JET SKI ODER FAHRRÄDER UNTEN BOOTEN

Hiermit möchten wir um Ihre Aufmerksamkeit bitten, dass, aus Sicherheitsgründen, und nach der Geschäftsbedingungen, genauwie Ordnungsvorschriften in

kontrolirati stanje na rivama i na kopnu te ćemo takve stvari ukloniti, a njihovim vlasnicima zaračunati penale od 300€ kao i troškove privremenog skladištenja.

#### RADOVI NA PLOVILU

U slučaju garantnih radova koje izvodi domaća ili strana firma obavezno nam dostavite punomoć i garantni nalog u izvorniku. Bez toga, i bez ISKAZNICE, serviseri neće moći obaviti radove. OBRAZAC PUNOMOĆI MOŽETE POTRAŽITI NA RECEPCIJAMA ILI GA PREUZETI SA WEB STRANICA.

Molimo da se, uz valjanu punomoć i garantni nalog, serviseri obavezno jave na recepciju Yacht servisa radi izdavanja ISKAZNICE. Radove na Vašem plovilu izvan garancije mogu izvoditi samo hrvatske pravne ili fizičke osobe. Izvođač radova će na recepciji Yacht servisa dobiti identifikacijsku iskaznicu za rad, a ovisno o vrsti radova naplaćuje se korištenje infrastrukture, prema važećem cjeniku! Za plovila iz suhe marine Brodica vrijede ista pravila. Zabranjeno je izvoditi radove na vezu u moru ili na kopnu.

Radovi na plovilima mogu se vršiti isključivo u SERVISNOJ ZONI BRODOGRADILIŠTA PUNAT. Informacija o cijenama dostupna je u YACHT SERVISU BRODOGRADILIŠTA PUNAT, gdje je potrebno izvršiti i narudžbu termina. Na svim recepcijama Marine možete zatražiti naše Uvjete poslovanja i Pravilnik o održavanju reda u luci – molimo Vas da ga pažljivo pročitate i da poštujuete naše upute! Lista kooperanata ovlaštenih za rad na području naše marine nalazi se u rubrici SERVIS PLOVILA.

store these items in this inappropriate way, we kindly ask you that you remove them as soon as possible and keep your belongings on your boat. Our staff will regularly control the situation on the waterfronts and on land, and will remove such things, and their owners will be charged a penalty of 300€ as well as the costs of temporary storage.

#### WORKS ON THE VESSEL

For all reparations under warranty, made by foreign or croatian services, you must provide us with a power of attorney and a warranty order in original, otherwise it will not be possible to preform the work. YOU CAN FIND A POWER OF ATTORNEY FORM IN EACH RECEPTION OFFICE, AS WELL ON OUR WEB PAGES.

All authorized persons are requested to contact our Yacht Service, present an authorisation and warranty order and acquire a service ID card. Works on your vessel outside the warranty period may be carried out only by a Croatian legal or physical person/companies. The contractor will get an ID card on the reception of the Service Workshop and shall pay fees, depending on the type of works, for using the infrastructure according to the valid price list! The same regulations are valid for land storage Brodica. It is forbidden to perform any kind of work on boats while it is on its berth or on land. For all kinds of reparations and maintenance you can order transportation of the vessel in YACHT SERVICE. Your boat will be transported quickly and safely to the service area. You can find TRADING CONDITIONS AND ORDER

der Marina, alle Kisten die Sie als eine Art von Lager benutzen, alle Sachen, Beiboote, Fahrräder und alle andere Gegenstände die neben oder unten Booten gestellt sind, zu entfernen sind. Falls auch Sie praktizieren, Ihre Gegenstände so zu deponieren, bitten wir Sie in der näheren Zukunft diese zu entfernen und auf Ihrem Boot zu halten. Unsere Mitarbeiter werden regelmäßig die Situation auf den Uferpromenaden und an Land kontrollieren, solche Sachen

Entfernen. Deren Besitzer wird eine Strafe von 300€ sowie die Kosten für die vorübergehende Lagerung in Rechnung gestellt.

#### ARBEITEN AM BOOT

Sollten Sie Garantie-Arbeiten am Schiff haben, die durch eine einheimische oder fremde Firma ausgeführt werden soll, sollen Sie uns unbedingt eine schriftliche Vollmacht und Garantie-Auftrag im Original vorzulegen – ohne diese Dokumente und ausgestellten ARBEITSAUSWEIS können die Serviceure kein Schiff betreten um Arbeiten durchzuführen. EINE BLANKOVOLLMACHT KÖNNEN SIE AN JEDER REZEPTION ERHALTEN .

Eine gültige Vollmacht und einen Garantie-Auftrag der Fremdservice-Firma ist an der Rezeption des Yacht-services vorzulegen, damit dort ein ARBEITSAUSWEIS ausgestellt werden kann. Arbeiten auf Ihrem Wasserfahrzeug können außerhalb der Garantiezeit nur kroatische juristische oder natürliche Personen ausführen. Der Auftragnehmer erhält an der Rezeption des Yachtservice einen Identifikationsausweis für die Arbeit, und abhängig von der Art der Arbeiten wird die Benutzung der Infrastruktur laut gültiger Preisliste berechnet! Dasselbe gilt für die Boote in der Trocken Marina Brodica. Arbeiten aller Art sind verboten an den Stegen oder an Land. Für die Arbeiten oder Reparaturen am Schiff ist die Service-Zone in der SCHIFSWERFT PUNAT vorhanden. Information über die Preise finden Sie im Yacht Service der SCHIFSWERFT PUNAT, wo Sie auch den Transport Des Bootes bestellen können. An allen Rezeptionen können Sie DIE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN UND HAUFENORDNUNG erhalten – wir bitten Sie diesen aufmerksam durchzulesen und sich an die Regelungen halten! Ein Verzeichnis unserer Partnerunternehmen mit einem Arbeitsvertrag befindet sich in der Rubrik Yacht Service.

#### AUFTRÄGE FÜR DAS HEBEN /ZU WASSER LASSEN VON SCHIFFEN

Es ist Ihnen bereits bekannt, dass die Aufträge für das Heben oder Zu-Wasser-Lassen von Schiffen einige Tage im Voraus erteilt werden müssen, um den gewünschten Termin zu sichern. Wir empfehlen dass der Eigentümer, aus Sicherheitsgründen, beim Kranen anwesend sein sollte.

#### AUTOPARKING

Es ist verboten im Service-Bereich zu parken! Für eventuelle Schäden oder Schmutz an Fahrzeugen sind wir nicht haftbar. Außerdem bitten wir darum, die Fahrzeuge nicht unter fremden Schiffen an Land zu parken.





#### **NARUDŽBE DIZANJA/SPUŠTANJA BRODA**

Već Vam je poznato da podizanje ili spuštanje broda u more treba naručiti nekoliko dana unaprijed, kako biste osigurali željeni termin. Prisustvo vlasnika prilikom dizanja ili spuštanja je obavezno iz sigurnosnih razloga.

#### **PARKIRANJE VOZILA**

Na području servisne zone je strogo zabranjeno parkiranje vozila. Marina ne odgovara u slučaju nastalog oštećenja ili prljanja automobila koji su se našli u radnoj zoni. Također molimo goste da ne ostavljaju vozila parkirana ispod tuđih brodova na kopnu. U slučaju da takvo plovilo treba premjestiti ili dopremiti do dizalice radi spuštanja, biti ćemo prisiljeni odšlepati vozilo i obračunati troškove premještanja. Pazite da Vaša parkirana vozila ne zatvaraju vatrogasne prilaze ili hidrante.

#### **KARAVANI I KAMPERI**

Marina nema registriranu djelatnost kampirališta, stoga kamp-kućice ne možemo primati na području marine.

Za karavane i kampere koji se koriste kao osobna vozila, preporučeno je parkiralište na platou iznad garaža. Boravak u njima nije dozvoljen i ni u kom slučaju ne smiju biti prikopčana na struju.

#### **OBAVEZNA PRIJAVA KOD DOLASKA**

Zakonska je obveza za sve strane goste da obave PRIJAVU DOLASKA I BORAVKA NA PORTI.

REGULATIONS OF MARINA PUNAT on each reception office – please read it carefully and obtain the rules! The list of our contractors having the authorization to work in the area of our marina can be found in the section Yacht Service.

#### **ORDERS FOR LOWERING/HOISTING THE BOAT**

As you already know, the service of lowering or hoisting the boat has to be ordered a few days in advance, in order to ensure the desired timing. We recommend the presence of the boat owner, for safety reasons.

#### **CAR PARKING**

It is strictly forbidden to park vehicles in the yacht service area. Marina takes no responsibility in case of car-damage or car-pollution for those vehicles parked in the service area. It is also not recommended to leave a car in front of a foreign boat. In case that we need to transport the boat or launch it into the water, we will be forced to move such vehicles and charge you with the costs. Make sure your parked vehicles are not blocking the fire-fighting approaches and hydrants!

#### **CARAVANS AND CAMPERS**

We would like to remind our guests that the marina is not registered for camping; therefore camping vehicles

Sollte so ein Schiff transportiert werden müssen, um es ins Wasser lassen zu können oder wegen Umstellung an Land, so wird das falsch geparkte Fahrzeug abgeschleppt und Ihnen die Umstellungskosten verrechnet. Achten Sie darauf, dass Ihr geparktes Fahrzeug die Feuerwehzufahrten und Hydranten nicht versperrt!

#### **CARAVANS UND WOHNWAGEN**

Wir möchten Sie daran erinnern, dass die Marina nicht als Campingplatz registriert ist, so dass wir Wohnwagen in der Marina nicht akzeptieren können. Für Caravans und Wohnwagen, die als Personenwagen genutzt werden, ist der Parkplatz auf dem Plateau oberhalb der Garagen vorgesehen. Der Aufenthalt in den Caravans und Wohnwagen ist nicht erlaubt. Caravans und Wohnmobile können nicht an das Stromnetz angeschlossen werden.

#### **ANMELDUNG IHRER ANKUNFT NACH DEM GESÄTZ**

Bitte Melden Sie Ihre Ankunft und Dauer Ihres Aufenthaltes in der Marina beim Pförtner an. Es ist ausreichend, wenn Sie die Personal – Dokumente aller Personen die sich an Bord aufhalten, abgeben. Bitte prüfen Sie Ihre Anmeldung. So können Sie sich die Kosten und unangenehme Situationen sparen! Diese Anmeldung ist mit der Anmeldung von der Crew oder Bootsanmeldung nicht verbunden.

Prilikom dolaska u marinu predajte na ulazu / porti osobne dokumente svih osoba koje borave na Vašem plovilu. Prijavlivanje se obavlja skeniranjem dokumenta i uistinu je brzo, a može Vam uštedjeti neugodnosti i novac. Provjerite jeste li prijavljeni na način propisan zakonom.

Napominjemo da prijava dolaska i boravka nije povezana s prijavljivanjem osoba u lučkoj kapetaniji i plaćanjem boravišne pristojbe, što također treba obaviti prije isplavljanja iz marine.

#### **PISMENO NAJAVITE DOLAZAK PLOVILA.**

Ukoliko vaše plovilo tek treba stići u Marinu Punat, molimo da nam obavezno pismeno najavite dolazak plovila radi pripreme dokumentacije za carinu, kao i radi pripreme veza ili narudžbe termina za dizalicu.

Ako strano plovilo dolazi morskim putem iz inozemstva, zapovjednik plovila dužan je najkraćim putem uploviti u najbližu luku otvorenu za međunarodni promet radi obavljanja granične kontrole te ishodići vinjetu u lučkoj kapetaniji ili ispostavi i ovjeriti popis posade. Kopiju vinjete i popisa osoba prilažemo ugovoru za vez i dostavljamo carini.

Kada plovilo dolazi kopnenim putem, a vlasnik plovila nije prisutan prilikom transporta, već plovilo doprema firma za transport, obavezno trebate najaviti dolazak plovila Marini Punat, kao i špediterskoj tvrtci koja će dati garanciju za razduženje carinske deklaracije (preporučujemo špediciju TRAST).

cannot be accepted in the marina area. Caravans and campers used as personal vehicles should be parked in the parking area on the plateau above the garages. Guests cannot stay in them. Caravans and campers cannot be plugged to the electrical supply.

#### **REGISTRATION UPON ARRIVAL**

Upon arrival in the marina, please complete the REGISTRATION OF ARRIVAL IN PORT and present the personal documents of all persons on your vessel. By scanning documents, the procedure of registering people is automatic and really fast. This registration is not the same one as boat or crew registration at the Harbor master's office.

#### **ARRIVAL OF THE VESSEL**

If your vessel is about to arrive to our marina for the first time, PLEASE NOTIFY US IN WRITING, so that we can prepare all documentation needed for customs, as well to fit your moorage or make an appointment for crane.

If a foreign vessel arrives by sea from abroad, the person in charge of the vessel is required to sail to the nearest port open for international traffic for border clearance and to obtain a vignette in the Harbor Master or branch office and to authenticate the crew list. We must include a copy of the crew list in the contract for a berth and will forward it to customs.

If a vessel arrives by land and the owner of the vessel is not present during transport but the vessel is being de-

#### **ANKUNFT DES BOOTES**

Wenn die Ankunft Ihres Schiffes in der Marina erwartet wird, bitten wir Sie dieses schriftlich (egal ob das Schiff über Land oder auf dem Seeweg in die Marina kommt) einige Tage im Voraus anzukündigen. Die Ankündigung ist wichtig um alle Formalitäten, Vorbereitung der Zolldokumente, Vorbereitung des Liegeplatzes oder Auftragserteilung für das Kranen rechtzeitig zu organisieren.

Sollten Sie mit Ihrem Schiff auf dem Seeweg nach Kroatien anreisen, möchten wir Sie erinnern, dass der Schiffsführer auf dem kürzesten Weg den nächstliegenden, für den internationalen Schiffsverkehr geöffneten Hafen, zur Erledigung der Grenzformalitäten anlaufen muss, um im Hafenamt oder dessen Zweigstelle eine Vignette zu beschaffen und das Verzeichnis von Besatzung und Passagieren oder das Personenverzeichnis beglaubigen zu lassen. Eine Kopie der Vignette und der beglaubigten Personenliste wird dem Liegeplatzvertrag beigelegt und dem Zollamt überreicht.

Alle Seefahrzeuge, die ohne die Anwesenheit der Eigner über den Landweg nach Kroatien durch eine Transport-Firma überführt werden, müssen UNBEDINGT der Marina Punat und bei unserem Speditionsunternehmer (der eine Garantie ausstellt, womit man versichert, dass die Einheitliche Zolldeklaration entlastet wird) angekündigt sein. Wir empfehlen den Speditionsunternehmer TRAST. Die Ankündigung ist wichtig um alle Formalitäten und Vorbereitung der Zolldokumente für unsere Spediti-



Najava dolaska plovila izrazito je bitna kako bismo na vrijeme mogli pripremiti ugovornu i carinsku dokumentaciju te obavijestiti špeditera na graničnom prijelazu i na odredištu. Molimo Vas da se pobrinite da račun za plovilo koji se prilaže carinskoj dokumentaciji bude izdan na propisan način. Osim toga, molimo Vas da imate na umu da poslovnice i carinske ispostave imaju svoje određeno uredovno radno vrijeme – razduživanje i rješavanje carinskih postupaka neće biti moguće vikendom, praznikom ili van uredovnog radnog vremena.

Špediterske tvrtke koje ispostavljaju ili razdužuju Jedinствену carinsku deklaraciju i posreduju pri carini naplaćuju Vam svoje usluge.

Preporučamo da prilikom transporta plovila, na graničnom prijelazu, vlasnik plovila svakako bude prisutan – time se znatno pojednostavljuje carinska procedura.

### ODLAZAK IZ MARINE

Prilikom odlaska iz marine, voditelj plovila mora provjeriti jesu li ISKLJUČENI svi priključci plovila na ELEKTRIČNU i VODOVODNU instalaciju, te mora zatvoriti sve ventile na svom plovilu koje ostavlja u marini. Mornari marine isključit će dovod električne energije na plovilo na kojem nitko ne boravi, i to bez prethodne obavijesti. Ovakav postupak nužan je iz sigurnosnih razloga.

Molimo sve korisnike usluga marine da isplivljavanje prijave na recepciji marine, bez obzira je li izbjivanje planirano na duže ili kraće vremensko razdoblje. Odvoženje plovila na zimovanje van marine, na servis, radi izlaganja na sajmu i sl. u svakom slučaju prijavite Marini Punat, jer smo carini dužni odjaviti plovilo, bilo da ga odvozite morskim ili kopnenim putem. Najava i prijava povratka plovila nakon izbjivanja je OBAVEZNA za sve goste, a naročito za zapovjednike stranih plovila, radi prijave carini.

livered by a transport company, you are required to register the arrival of the vessel to the Marina office, as well to the freight forwarding company (we recommend – TRAST)

Notification of the vessel's arrival is extremely important so that we have time to prepare the contract, the customs documentation and to inform the freight forwarder. In addition, bear in mind that branch offices and customs offices have their working hours – dealing with customs procedures will not be possible at the weekends, on holidays or out of the working hours. Forwarders that deliver or discharge a Custom Declaration and act as middlemen in customs procedures charge their services. We recommend that the owner is present at the border crossing during the transport of the vessel – this makes customs procedures significantly simpler.

### DEPARTURE

Upon departure from the marina, the person in charge of the vessel must ensure that all connections from the vessel to the ELECTRICAL and WATER installations are disconnected, and he must ensure that all valves on the vessel are closed. Marina staff may without prior notice disconnect the electrical supply to any vessel that is vacant. This is necessary for security reasons. We ask that all users of the marina's services register their departure at the marina reception regardless of whether the absence is planned for a shorter or longer period of time. Transportation of a vessel for winter storage outside of the marina, for servicing, for display at an exhibition, etc., must be registered with Marina Punat because we are required by Customs to cancel the registration of the vessel within the marina, whether it is transported by sea or land. The announcement and registration of

on, sowie auch für einen Speditionsunternehmer am Grenzübergang rechtzeitig zu organisieren. Bitte achten Sie darauf, dass die Rechnung für das Schiff in ordentlicher Weise ausgestellt ist. Bedenken sie bitte außerdem, dass die Dienststellen und Außenstellen des Zolls ihre Büroöffnungszeiten haben. – Die Erledigung von Zollformalitäten bzw. Zollverfahren sind am Wochenende, an Feiertagen oder außerhalb der Öffnungszeiten nicht möglich. Die Spediteurfirmer, die die Zolldeklaration ausstellen oder diesbezügliche Formalitäten erledigen bzw. beim Zoll vermitteln, bieten Ihnen ihre Dienstleistungen gegen Vergütung an. Wir empfehlen, dass der Eigentümer beim Transport eines Schiffes auf jeden Fall am Grenzübergang anwesend sein sollte – auf diese Weise wird die Zollprozedur erheblich vereinfacht.

### ABREISE

Bei der Abreise aus der Marina muss der Schiffseigner, bzw. Skipper überprüfen, ob Strom und Wasseranschluss ABGESTELLT SIND. Alle Seeventile sollen geschlossen werden. Die Matrosen der Marina werden aus Sicherheitsgründen, ohne vorherige Ankündigung, den Strom an Schiffen, auf denen sich keine Personen befinden, abschalten. Wir bitten Sie, sich vor Auslaufen oder über Land abfahren des Schiffes, an der Rezeption zu melden, egal ob Sie die Absicht haben die Marina Punat für einen kürzeren oder längeren Zeitraum zu verlassen. Weiterhin bitten wir Sie anzugeben, wenn Sie Ihr Schiff zum Service, zur Überwinterung, zu Bootsmessen oder sonstigen Zwecken aus der Marina Punat entnehmen. Wir sind verpflichtet, beim Zoll das Schiff abzumelden, egal ob das Schiff über Land oder über den Seeweg die Marina Punat verlässt und dann wieder nach der Rückkehr anzumelden. Die Ankündigung und Anmeldung





### CARINA - UNOS I IZVOZ OPREME I REZERVNIH DIJELOVA

Sva strana plovila u Republici Hrvatskoj, u skladu s "Aneksom C" Međunarodnog ugovora, nalaze se u statusu privremenog uvoza, a sve marine s gledišta carine imaju status carinskih skladišta. Stoga svaki uvoz ili izvoz stranih plovila, opreme i rezervnih dijelova podliježe evidenciji i zakonom propisanim postupcima.

Napominjemo da je privremeni unos robe za strana plovila, a bez naplate carine i poreza, dozvoljen samo za određenu vrstu opreme ili rezervnih dijelova i to onih koji su neophodni za stabilitet plovila ili sigurnost plovidbe; ostalo podliježe naplati carinskih pristojbi i poreza. Osim toga, prije slanja nove robe potrebno je riješiti status starih dijelova i opreme (izvozom iz Hrvatske i to posredstvom špedicije, što carina evidentira na listi inventara Vašeg plovila, ili postupkom carinjenja). U svakom slučaju, ukoliko namjeravate uvoziti ili izvoziti plovilo, rezervne dijelove ili opremu, morate pravovremeno kontaktirati i angažirati špeditersku tvrtku radi izrade potrebne dokumentacije. Ondje će Vam biti objašnjeni postupci i date upute za postupanje.

Preporučujemo špediciju TRAST d.d., Robni terminali Kukuljanovo, 51223 Kukuljanovo  
tel. +385 51 688 047 / fax+385 51 688 048  
www.trast.hr / e-mail: damir.borcic@trast.hr

vessel's arrival after absence is MANDATORY for all guests, especially for shipmasters of foreign vessels, for the purpose of registering with the customs.

### CUSTOMS - IMPORT AND EXPORT OF EQUIPMENT AND SPARE PARTS

All foreign vessels in the Republic of Croatia, in accordance with "Annex C" of the International Agreement, are considered to have the status of a temporary import, and all marinas in regard to customs have the status of a customs storage area. For that reason, each import or export of foreign vessels, equipment and spare parts are subject to the records and acts that are legally regulated by law.

Please note that the temporary import of goods for foreign vessels, without the payment of customs duties and taxes, is permitted only for certain types of equipment and spare parts, i.e. those that are necessary for the stability of vessels and their safe operation; other items are subject to the payment of customs duties and taxes. Also, be aware that the old spare parts and equipment should be exported before importing some new goods, otherwise custom duty is to be paid; the freight forwarding company will interfere by custom for removing the goods from the inventory list. If you intend to import or export a vessel, spare parts, or equipment, you must engage a freight forwarding company that will prepare the necessary documentation. The company will also explain the procedures and instructions for this process.

We recommend:  
TRAST d.d., Robni terminali Kukuljanovo,  
51223 Kukuljanovo, tel. +385 51 688 047,  
fax+385 51 688 048,  
www.trast.hr, e-mail: damir.borcic@trast.hr

der Rückkehr eines Schiffes nach einer Abwesenheit ist OBLIGATORISCH für alle Gäste, insbesondere aber für die Führer ausländischer Wasserfahrzeuge, wegen der Zollanmeldung.

### ZOLL - EINFUHR UND AUSFUHR VON AUSSTATTUNG UND ERSATZTEILEN

Alle ausländischen Schiffe in der Republik Kroatien, im Einklang mit dem „Annex C“ des Internationalen Vertrages, befinden sich im Status der zeitweiligen Einfuhr. Alle Marinas sind, im Sinne des Zollamtes, Zolllager. Jede Ein- und Ausfuhr von ausländischen Schiffen, deren Ausstattung oder Ersatzteilen ist einer Registrierung und gesetzlichen Vorschriften unterlegen. Unter anderem betonen wir, dass die Einfuhr von Gütern für ausländische Schiffe, ohne Berechnung von Zoll und Steuern, nur für gewisse Ausstattung und Ersatzteile ermöglicht wird. Diese Teile beziehen sich ausschließlich auf die Schiffssicherheit und Stabilität. Alles andere ist Zoll- und steuerpflichtig. Ausserdem ist es wichtig, bevor Sie neue Ersatzteile und Ausrüstung senden und einführen, die alte Ware aus Kroatien auszuführen, durch Vermittlung einer Spediteurfirma, um es von der Inventarliste des Bootes beim Zoll auszuschreiben – andernfalls wird die Ware zollpflichtig. Jeder dieser Vorgänge muss von einem Speditionsunternehmen, das bei dem Zoll zugelassen ist, bearbeitet werden. Der Spediteur erklärt Ihnen den genauen Vorgang.

Wir empfehlen den Speditionsunternehmer TRAST d.d., Robni terminali Kukuljanovo, 51223 Kukuljanovotel. +385 51 688 047, fax+385 51 688 048, www.trast.hr, e-mail: damir.borcic@trast.hr



**i** Informacije  
Information

**🍴** Restoran  
Restaurant

**🔧** Servisne radionice  
Workshop

**🚰** Travel-lift  
Travel-lift

**WC** WC i tuš  
WC with showers

**P** Parking za brodice  
Berths on land

**R** Recepcija  
Reception

**🍷** Buffet Pizzeria  
Internet

**🔧** Servisne radionice  
Workshop

**🚢** Istezalište  
Slipway

**P** Parking

**🧺** Praonica rublja  
Laundry

**🛏** Hotel  
Hotel

**🚤** Charter  
Charter

**🚧** Dizalica  
Cran

**⚓** Tranzit  
Transit

**P** Parking za automobile  
Parking

**🛒** Market  
Supermarket

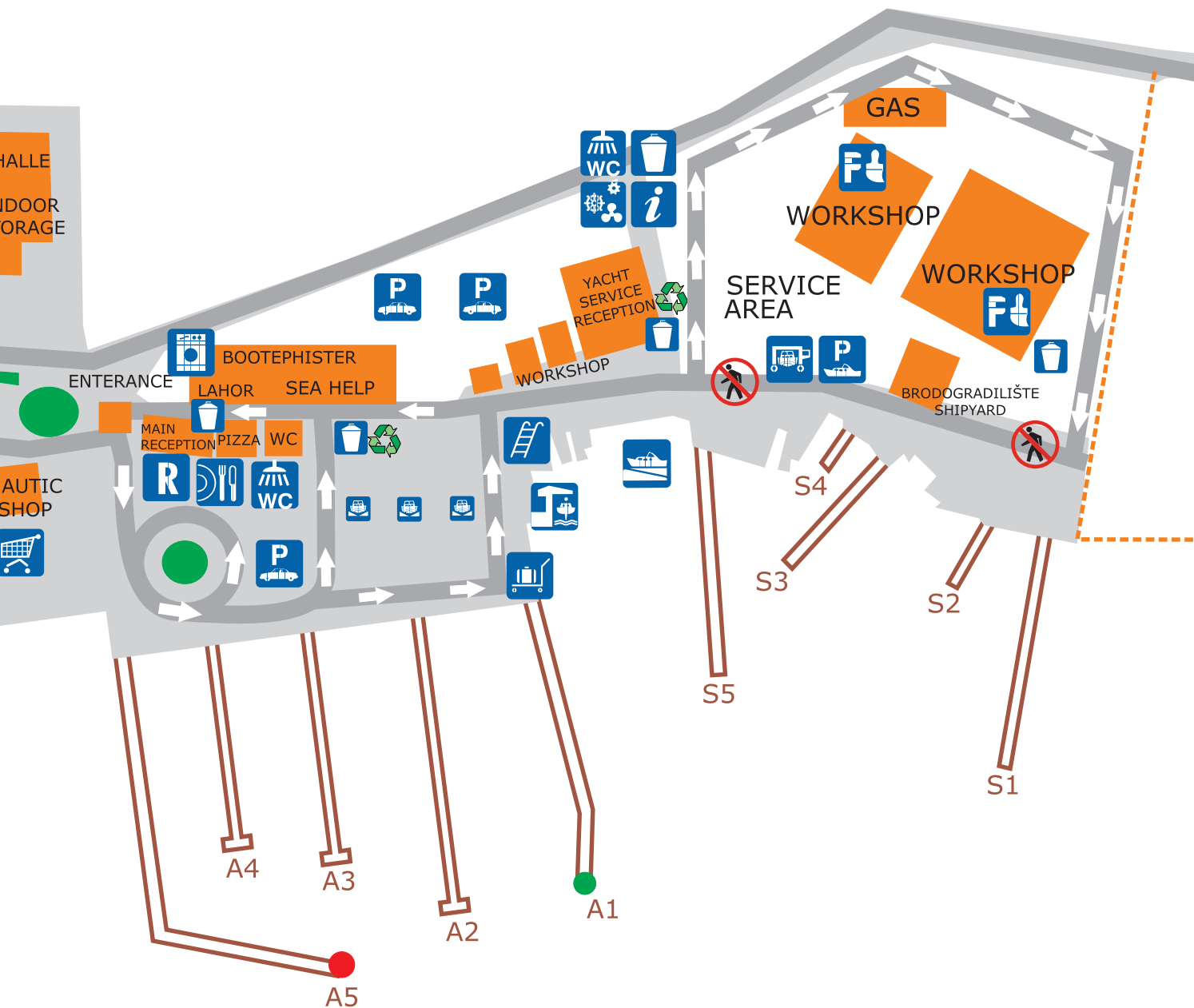
**🌿** Uljara  
Olive oil mill

**🗑** Odpad  
Waste

**🚢** Drydock  
Suhi vez

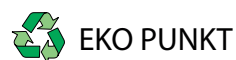
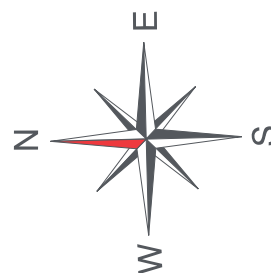
**🛒** **🪜** Kolica za prtljagu i ljestve  
Luggage cart and ladder  
Gepäckwagen und Leiter





**ZONE A**

- 1 DARANJI
- 2 ECKER YACHT
- 3 KORO CHARTER
- 4 WIMMER
- 5 MCP
- 6 GARANT



### WLAN - UPUTE ZA KORIŠTENJE MREŽE


1. Uključenjem WLAN podrške na Vašem računalu iza-berite MARINA – HOTSPOT s popisa dostupnih mreža.
2. Pokrenite internet pretraživač koji inače koristite (Netscape, Mozilla, Internet Explorer...) te će Vas naš sustav preusmjeriti na autorizacijsku stranicu.
3. Postojeći korisnici unose svoje korisničko ime u "Login" polje, a lozinku u "Password" polje.
4. Pritiskom na tipku "Login" bit ćete prijavljeni na MARINA – HOTSPOT mrežu.
5. Novi korisnici odabrat će opciju "Create your account here!" te će biti preusmjereni na stranicu za registraciju.
6. Potrebno je upisati prezime i ime, e-mail adresu koju inače koristite, ime broda i vez na kojem se brod nalazi, dok komentar nije potreban. Potvrdite unesene podatke odabirom polja "Register". MARINA – HOTSPOT sustav spremi će Vašu registraciju i podatke kako bi se mogla voditi evidencija korisnika sustava.
7. Odmah po registraciji primit ćete povratnu informaciju s korisničkim imenom i lozinkom. Molimo Vas da zapišete dodijeljeno korisničko ime i lozinku jer su Vam potrebni prilikom svake slijedeće prijave na MARINA – HOTSPOT mrežu.

### WLAN - WIRELESS NETWORK ACCESS

1. Enable WLAN support on Your computer and choose MARINA – HOTSPOT from the available network list.
2. After the connection has been made please start Your Internet browser (Netscape, Mozilla, Internet Explorer...) and open any web page, the authorization system will redirect Your initial inquiry to the authorization page.
3. Registered users – please enter Your user name into the "Login" field and Your password into the "Password" field.
4. By clicking on "Login" You will be registered at the MARINA – HOTSPOT network.
5. New users, that still do not have a user name / password – please click on "Create your account here!" option and You will be redirected to the data entering form.
6. It is necessary to put your surname and name, e-mail address that you normally use, boats name and berth number, comment is not necessary. Confirm your entries by selecting the field "Register". MARINA –HOTSPOT network The system will store your registration data in order to maintain records of system users.

### WLAN IN DER MARINA - BENUTZUNGSHINWEISE


1. Mit der Aktivierung der WLAN Unterstützung an Ihrem Computer und Ansicht der verfügbaren Netze, wählen Sie das Netz unter dem Namen MARINA HOTSPOT.
2. Nach der Verbindung, mittels Internet Sucher (Netscape, Mozilla, Internet Explorer usw.), geben Sie den Befehl zur Öffnung einer beliebigen Web Seite – das Autorisierungssystem wird Ihren Antrag zur Autorisierungsseite leiten.
3. Die schon registrierten Benutzer geben Ihren Benutzernamen in das Feld "Login" und Ihr Passwort in das Feld "Password" ein.
4. Durch die Aktivierung der "Login" Taste wird die Registrierung im MARINA – HOTSPOT Netz durchgeführt.
5. Neue Benutzer die noch keine Anmeldung und keinen Benutzernamen besitzen werden die Option "Create your account here" wählen. Diese leitet Sie zur Dateneintragung in der angegebenen Form an.
6. Hier schreiben Sie Ihre nachname und name, E-Mail Adresse, die Sie normalerweise verwenden, Schiffsname und Ategnummer, Kometrar ist nicht notwendig. Ihre Eingaben werden bestätigt wenn Sie das Feld "Register" wählen. MARINA – HOTSPOT Netz. Das




**MARINA COMMERCE**

## NAUTIC SHOP

Najveći izbor nautičke opreme na jednom mjestu!  
Izdvajamo – vrhunsko brodsko posuđe i posteljину španjolskog proizvođača MARINE BUSINESS!



The largest offer of nautical equipment!  
Special offer – dishes and linens for ships designed by spanish manufacturer MARINE BUSINESS!



Tel. 385/0/51/654-300 | Fax. 385/0/51/654-301  
www.marina-commerce.hr | commerce@marina-commerce.hr  
Puntica 7 – 51521 Punat



**BRODOGRADILIŠTE PUNAT d.o.o.**

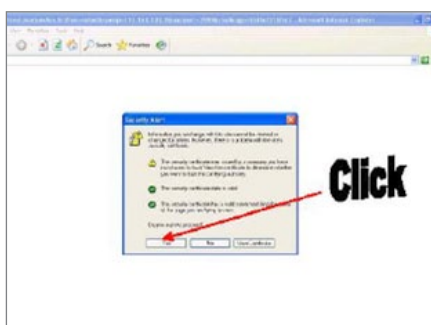
**SHIPYARD**  
NOVOGRADNJA I REMONT PLOVILA  
DOCKYARD FOR NEW BUILDING AND REPAIRS  
SCHIFFSWERFT FÜR NEUBAUTEN UND INSTANDSETZUNGSARBEITEN

Tel. +385 (0)51 654 125 Fax +385 (0)51 654 192  
www.brodogradiliste-punat.hr | info@brodogradiliste-punat.hr

**YACHT SERVICE**  
DIZALICE, NAVOZI, TRAVEL-LIFT  
CRANE, SLIP, TRAVEL LIFT  
KRAN, SLIP, TRAVEL LIFT

Tel. +385 (0)51 654 120, Fax +385 (0)51 654 121  
www.marina-punat.hr | yacht-service@marina-punat.hr





8. Nakon uspješne registracije otvara se prozor u kojem možete vidjeti status vremena provedenog na mreži kao i opciju "Logout" kojom prekidate vezu s MARINA – HOTSPOT sustavom. Ukoliko Vam se na ekranu ne pojavi navedeni prozor, moguće je da imate uključenu pop – up block opciju. Vaš internet pretraživač trebao bi Vas obavijestiti o pokušaju otvaranja pop – up prozora. Dozvolite otvaranje pop – up prozora s mrežnog servera te pokušajte uspostaviti vezu.
9. Mogući problemi u uspostavi veze mogu biti uzrokovani nekompatibilnošću Vaše mrežne kartice i našeg bežičnog sustava. Ukoliko posjedujete karticu baziranu na 802.11 b/g standardu problem pokušajte riješiti postavljanjem Vaše kartice u B način rada (mod). Loš signal također je jedan od uzroka mogućih problema u radu. U ovom slučaju savjetujemo Vam da promijenite radnu lokaciju te da pratite jačinu signala na Vašem računalu. Unaprijed se ispričavamo zbog mogućih problema izazvanih slabim signalom! Napominjemo da je korištenje bežične mreže predviđeno samo za čitanje elektronske pošte i ne može poslužiti za zahtjevnije poslove.
10. Sustav ne dozvoljava višestruko spajanje istim korisničkim imenom i lozinkom stoga ne posuđujte svoje podatke drugima – svi gosti marine mogu se besplatno registrirati!
11. U slučaju da ne možete ostvariti bežičnu vezu i doći na početnu stranicu, provjerite vaše mrežne postavke koje moraju biti postavljene na automatsku dodjelu mrežnih parametara – IP adresa i DNS serveri.

7. Immediately after registration you will receive feedback with a username and password. It's very important that you write down your new user name and password. You will need it to connect on the MARINA – HOTSPOT network.
8. A small window with your online time status and "Logout" option will appear. By clicking on the "Logout" option you will end your session. If this window does not appear you probably have pop – up blocker turned on. Your Internet browser should alert you that a pop – up window is being opened and blocked. Please allow the pop – up to be opened and try to reconnect.
9. Problems that can occur accessing the network could happen because of the network card incompatibility with our wireless network system. If you own a card based on 802.11 b/g standard please try to solve the problem by setting the card in B work mode. A bad signal can create problems as well – we recommend that you change your work location and monitor signal strength on the computer.
10. The system doesn't allow multiple connections using the same user name / password so do not give it away to others – any guest can register for free!
11. In case you cannot connect and get to the home page, check you network settings which must be set to automatic allocation of network parameters – IP address and DNS servers.

- System speichert Ihre Registrierungsdaten, um Aufzeichnungen von Netzbenutzern zu halten.
7. Unmittelbar nach der Registrierung erhalten Sie Feedback mit einem Benutzernamen und Passwort. Wir bitten Sie den Benutzernamen und das Passwort aufzuschreiben. Diese benötigen Sie zur Herstellung der Verbindung zu MARINA HOTSPOT.
  8. Ein kleines Fenster mit der Zeitangabe und der Möglichkeit zum Logout mit dem Sie die Verbindung zu MARINA HOTSPOT abbrechen und die Zeitmessung anhalten, wird eröffnet. Sollte das kleine Fenster nicht angezeigt werden, haben Sie wahrscheinlich die Pop up block Option aktiv. Internet Explorer sollte Sie beim Versuch das Pop block Fenster zu aktivieren, benachrichtigen. Erlauben Sie das Öffnen des Pop up Fensters von dem Netz-Server und versuchen Sie die Verbindung zu erreichen.
  9. Probleme die bei der Verbindung auftreten können: Ihre unkompatible Netz Karte mit unserem drahtlosem System. Sollten Sie die 802.11 b/ Karte besitzen, versuchen Sie das Problem zu lösen indem Sie die Karte in den B Modus einstellen. Weiterhin kann ein schlechtes Signal die Ursache für Arbeitsstörungen sein. In diesem Fall schlagen wir Ihnen vor das Arbeitsgebiet zu wechseln und der Signalstärke an Ihrem Computer zu folgen. Wir möchten uns hiermit im Voraus für mögliche schlechte Signalstärke entschuldigen! Wir möchten auch darauf hinweisen, dass das WLAN nur für lesen der ankommenden E-Mails vorgesehen ist und nicht für größere Arbeiten.
  10. Das System verbietet eine mehrfache Verbindung mit dem gleichen Benutzernamen und Passwort. Leihen Sie ihre Daten nicht an andere aus, diese sollen sich registrieren lassen, es kostet nichts.
  11. Falls Sie drahtlose Verbindung nicht machen können und die Homepage nicht erreichen, überprüfen Sie die Netzwerk-Einstellungen. Die automatische Zuweisung von Netzwerk-Parameter muß eingestellt werden – IP-Adresse und DNS-Servern.

# Elektroormarići "PLUS MARINE"

## Using Energy Module "PLUS MARINE" Stromkasten "PLUS MARINE"

Na svakom elektro-stupiću nalaze se utičnice od 16 A (male), 32 A (srednje) i 64 - 125 A (velike), ovisno o jačini struje koju želite koristiti. Za "manje" potrošače dovoljno je korištenje struje od 16 A, te je uključivanje vrlo jednostavno, kao što je prikazano na slikama.

On every electricity pole there are different types of sockets, 16 A (small), 32 A (middle) and 64 - 125 A (large), depending on the electricity power you wish to use. For "smaller" consumers (16 A) the use is very simple, just follow presented instructions:

Die Stromkästen sind mit verschiedenen Steckdosen ausgestattet: 16 A (kleine), 32 A (mittlere) und 64 - 125 A (große). Für "kleinere" Strombenutzer ist es ganz einfach: den passenden Stecker einfach in die Steckdose stecken und in die Position "ON" Schalten (wie unten eingezeigt).



Korisnici struje jačine 32, 63 ili 125 A moraju slijediti ove upute:

Consumers of electrical power of 32, 63 or 125 A have to follow the presented instructions:

Strombenutzer über 32, 63 oder 125 A müssen folgende Anleitungen befolgen:



1. Provjerite da li na zaslonu ormarića piše OFF.

2. Utaknite utikač u utičnicu odgovara juće snage.

3. Približite žeton ploči i pričekajte oko 1 sek.  
Na zaslonu će se pokazati vrijednost na žetonu u eurima i vrijednost koju trenutno koristite.

4. Odmah nakon toga se gasi oznaka OFF i pokazivač iskazuje vrijednost koja se može koristiti, npr. 10.- eur te je priključak spreman.

1. First check if "OFF" is written on the display.

2. The matching euro-plug has to be plugged in the socket of correspondent size.

3. Bring the transponder close to the e.power outlet panel. Stand by until you hear the beep (1 sec.) The display shows the remaining credit on the transponder and the credit transferred to the module.

4. The display switches from OFF and shows the status of the outlet, which to the amount of credit transferred, e.g. "10.00".

1. Prüfen ob auf dem Display Position OFF steht.

2. Einstecken.

3. Den Jeton anlehnen und auf das Tonsignal cca. 1sek warten.  
Auf dem Display wird der Restwert und der momentane Verbrauch angezeigt.

4. Erlischt die Bezeichnung OFF zeigt das Display den Wert, den man noch benutzen kann, z. bsp. 10.00.  
Ab diesem Moment kann man den Stromkästen benutzen. die Steckdose benutzen.

5. Na odlasku iz marine provjerite stanje na žetonu i prebacite iznos na žeton, kako druga plovila ne bi mogla trošiti vašu pretplatu.

6. Pričekate oko 1 sek. dok dok ne čujete signal isključenja, na zaslonu se pokazuje oznaka OFF.

**Napomena:**

Ako iznos na žetonu nije dovoljan za daljnje korištenje ili očitavanje utroška struje nije izvedeno pravilno, dolazi do greške.

U slučaju kada se uključi FID-sklopka (zaštita koju ima svaka utičnica), dolazi do isključivanja korisnika.

Tada može intervenirati jedino ovlaštena osoba pa vas molimo da o tome obavijestite mornare ili recepciju.

Posebno je važno da kabel na plovilu bude primjeren utičnici na elektroormariću i ne smije biti duži od 20 m.

Žetone možete kupiti i puniti na glavnoj recepciji.

5. Before leaving the marina, check the credit on the transponder and disconnect electrical power as to prevent other boats to use your credit.

6. Stand by until you hear the beep (1 sec.) The display shows position OFF.

**Caution:**

If the transponder has insufficient credit or the transponder reading procedure was not completed correctly, the transaction could fail. Each electrical socket outlet is protected by a residual current cut-out device; if the cut-out trips the socket will be deactivated and can only be reset by authorised harbour personnel. In that case please advise marina staff or reception office.

The connection cable must be suitable in relation to the power draw of the craft and must be no longer than 20 metres as prescribed by statutory legislation.

You can buy and load transponders in the marina reception office.

5. Unbedingt den Restwert des Jetons kontrollieren und prüfen, ob der Benutzer wirklich ausgeschaltet ist. Nur so kann kein anderer "Ihre Prepaidsumme" weiter benutzen!

6. Auf das Tonsignal der Ausschaltung warten (cca 1 sek). Der Wechsel erfolgt auf "OFF".

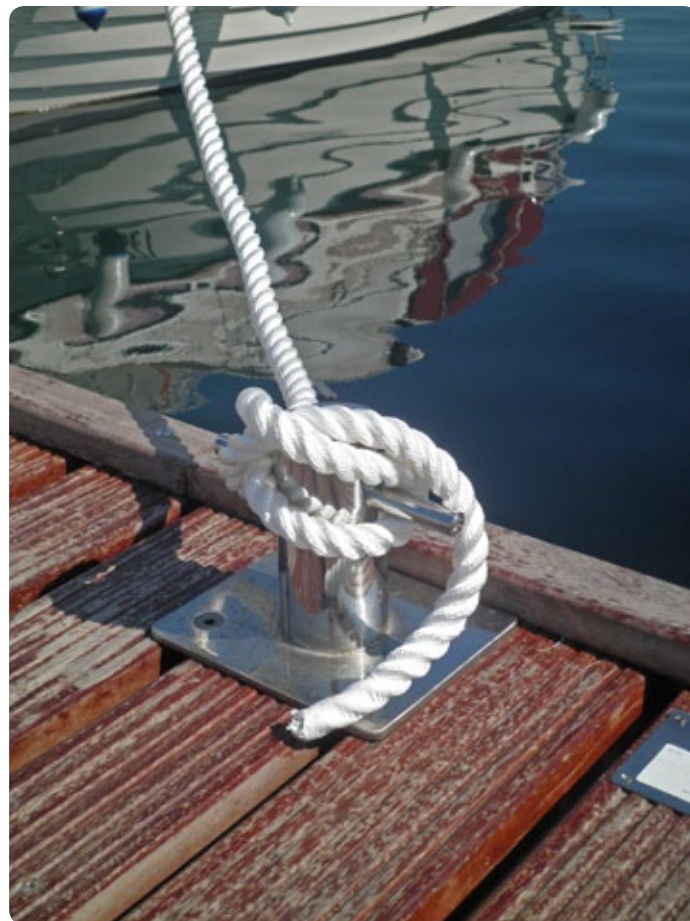
**Anmerkung:**

Sollte die Summe auf dem Jeton nicht ausreichend sein, oder die Registrierung nicht korrekt ausgeführt sein, wird die oben aufgeführte Transaktion nicht beendet oder abgeschlossen.

Sollte sich der Schutz einschalten (jede Steckdose hat einen Magnet-Thermischen Differential-Unterbrecher), wird der Benutzer ausgeschaltet. In diesem Fall kann nur eine dafür autorisierte Person helfen. In diesem Fall bitte die Martrosen oder das Marina-Büro benachrichtigen.

Das Kabel des Verbrauchers sollte für die Steckdose am Stromkasten geeignet und nicht länger als 20 m sein.

Jetons können sie an der Hauptrezeption kaufen und füllen.



# Zakon o boravišnoj pristojbi

## Tourist Tax Law • Gesetz über die Aufenthaltsgebühr

Paušal boravišne pristojbe plaćaju vlasnici ili korisnici plovila (nautičari) za sebe i sve osobe koje noće i borave na plovilu, ukoliko je plovilo duže od 5 metara s ugrađenim ležajevima. Plaćeni paušal pokriva boravak na plovilu u svim vrstama luka, sidrišta i uvala uzduž cijele hrvatske obale Jadrana.

Paušalni iznos boravišne pristojbe nautičari mogu platiti za različito vremensko razdoblje – vidi tablicu, u prostorima lučke kapetanije, odnosno ispostave lučke kapetanije. Nautičarima koji paušalni iznos boravišne pristojbe plaćaju prvi puta izdaje se vinjeta i račun za određeno vremensko razdoblje, a za drugi i svaki slijedeći puta izdaje se samo račun za novo vremensko razdoblje. Za plovila hrvatske državne pripadnosti vrijeme važenja vignetete je neograničeno ili do promjene tehničkih karakteristika plovila koje su uvjet za plaćanje boravišne pristojbe.

Vinjeta mora biti istaknuta na vidljivom mjestu, a račun o plaćenju boravišnoj pristojbi se uvijek mora nalaziti na plovilu.

Gostima koji iznajmljuju plovilo, boravišnu pristojbu naplaćuje charter-tvrtka u polaznoj luci za svo vrijeme trajanja najma i za sve osobe na plovilu.

Pojedinosti na: [www.mint.hr](http://www.mint.hr).

Paušalni iznos boravišne pristojbe utvrđuje se prema duljini plovila:

Flat-rate tourist tax is paid by the boat owners or users (boaters) for themselves and all persons who stay or spend a night on the boat in all kinds of ports, anchorages and bays along the entire Croatian Adriatic coast. Navigators may pay the tourist tax in a lump sum for the period of 8 days, 15 days, 30 days, 90 days and 1 year at the harbor master's office or its branch office. Navigators who pay the tourist tax in a lump sum for the first time will receive a vignette and a bill for the designated period, and for the second and each following instance they will only receive the bill for the new period, without being issued another vignette.

For vessels flying the Croatian flag, the vignette is valid for an unlimited period or until there is a change in the technical characteristics of the vessel which are a condition for paying a tourist tax.

The vessel must be marked with the vignette in a visible place. The bill shall always be on board.

The guests who rent a vessel will be charged with the tourist tax by the charter company in the port of departure for the entire period of rent and all persons on the vessel.

For more details, see the web pages of the Croatian Ministry of Tourism, [www.mint.hr](http://www.mint.hr).

The amount of the tourist tax lump sum is determined according to the vessel's length as follows:

Eigentümer und Nutzer von Wasserfahrzeugen (Nautiker) entrichten für sich und alle Personen, die sich auf dem Wasserfahrzeug aufhalten und dort übernachten, sofern das Wasserfahrzeug länger ist als 5 Meter und über eingebaute Betten verfügt, eine pauschale Aufenthaltsgebühr. Die entrichtete Pauschalgebühr deckt den Aufenthalt in Wasserfahrzeugen in allen Arten von Häfen, Ankerplätzen und Buchten entlang der ganzen Adriaküste ab.

Der Pauschalbetrag der Aufenthaltsgebühr kann von den Nautikern in den Räumlichkeiten des Hafenamts, bzw. seinen Zweigstellen, für einen Zeitraum von 8, 15, 30 und 90 Tagen oder einem Jahr bezahlt werden.

Nautiker, die den Pauschalbetrag der Aufenthaltsgebühr zum ersten Mal entrichten, erhalten eine Vignette und die Rechnung für den gewählten Zeitraum; das zweite wie auch jedes weitere Mal wird nur eine neue Rechnung für einen neuen Zeitraum ohne eine neue Vignette ausgestellt. Die Form und der Inhalt der Vignette für die Aufenthaltsgebühr gleichen der Form und dem Inhalt der Vignette aus den Vorschriften, in denen die Bedingungen für die Einreise und den Aufenthalt von ausländischen Sport- und Freizeityachten und Schiffen in den inneren Meeresgewässern und dem Territorialmeer der Republik Kroatien geregelt werden.

Die Vignette muss an einer sichtbaren Stelle am Wasserfahrzeug angebracht werden. Die Rechnung muss im Wasserfahrzeug jederzeit einsehbar sein.

Für Gäste, die Wasserfahrzeuge mieten, wird die Aufenthaltsgebühr von der Charterfirma im Ausgangshafen für die gesamte Aufenthaltsdauer und für alle Personen auf dem Wasserfahrzeug eingehoben.

Einzelheiten auf den Seiten des Ministeriums für Tourismus der Republik Kroatien unter: [www.mint.hr](http://www.mint.hr).

Der Pauschalbetrag der Aufenthaltsgebühr, wird für 2010, abhängig von der Länge des Wasserfahrzeugs, wie folgt festgelegt:

Duljina plovila LOA / LÜA	Period	Kuna
5 – 9 m	< 8 dana / Tage / days	150
	< 15 dana / Tage / days	300
	< 30 dana / Tage / days	400
	< 90 dana / Tage / days	600
	< 1 godine / Jahr / Year	1.000
9 – 12 m	< 8 dana / Tage / days	200
	< 15 dana / Tage / days	350
	< 30 dana / Tage / days	500
	< 90 dana / Tage / days	650
	< 1 godine / Jahr / Year	1.100
12 – 15 m	< 8 dana / Tage / days	300
	< 15 dana / Tage / days	400
	< 30 dana / Tage / days	600
	< 90 dana / Tage / days	750
	< 1 godine / Jahr / Year	1.300

Duljina plovila LOA / LÜA	Period	Kuna
15 – 20 m	< 8 dana / Tage / days	400
	< 15 dana / Tage / days	500
	< 30 dana / Tage / days	700
	< 90 dana / Tage / days	850
	< 1 godine / Jahr / Year	1.500
> 20 m	< 8 dana / Tage / days	600
	< 15 dana / Tage / days	800
	< 30 dana / Tage / days	1.000
	< 90 dana / Tage / days	1.300
	< 1 godine / Jahr / Year	1.700

# Info za nautičare

## Information for Boaters • Informationen für Nautiker

**Najveći dio informacija za nautičare u Hrvatskoj naći ćete na stranicama Information for boaters you can find under page Informationen für Nautiker finden sie auf der Seite [www.mint.hr](http://www.mint.hr)**

**SLUŽBA SPAŠAVANJE I TRAGANJE NA MORU  
NATIONAL RESCUE CO-ORDINATION CENTER AT SEA  
NATIONALE ZENTRALE DES SUCH- UND SEENOTRETTUNGSDIENSTES  
NAZOVITE \* CALL \* RUFEN SIE 112  
ILI / OR / ODER 9155**

### DRŽAVNI PRAZNICI I BLAGDANI U HRVATSKOJ U 2012.

Nova godina 1. 1. / Sveta tri kralja 6. 1.  
Uskrs i Uskrsni ponedjeljak 8.4. i 9.4.  
Praznik rada 1. 5. / Tijelovo 07.6. / Dan antifašističke borbe 22. 6.  
Dan državnosti 25. 6. / Dan pobjede i domovinske za-hvalnosti 5. 8.  
Velika Gospa 15. 8. / Dan neovisnosti 8.10. / Svi Sveti 1. 11.  
Božić 25.12. / Sv. Stjepan 26.12.

### VAŽNI TELEFONSKI BROJEVI I INFORMACIJE:

Predstoje izmjene kratkih pozivnih brojeva koji počinju sa 9.  
Pozivni brojevi za policiju i za pomoć na cesti su već izmijenjeni.  
Trebalo podsjetiti, da s mobilnih uređaja koji su proizvedeni prije srpnja 2007. nije moguće birati brojeve hitnih službi bez pozivanja broja županije.

Međunarodni pozivni broj za Hrvatsku	++385
Jedinstveni broj za hitne intervencije	112
Hitna pomoć	94 ili 194
Vatrogasci	93 ili 193
Policija	192
Služba spašavanja i traganja na moru	9155 ili 155
Gorska služba spašavanja:	+385 1 4821 049
Pomoć na cesti	1987;
e-mail:	987@hak.hr
(ako zovete iz inozemstva ili mobitelom birajte	+385 1 987)
Opće informacije	18988
Informacije o mjesnim i međugradskim telefonskim brojevima	11888
Informacije o međunarodnim telefonskim brojevima	11802
Vremenska prognoza i stanje na cestama 060 520 520; <a href="http://meteo.hr">http://meteo.hr</a> ;	9166 ili 18166
Hrvatski autoklub (HAK)	++385 (0)1 4640 800;
<a href="http://www.hak.hr">www.hak.hr</a> ; e-mail: <a href="mailto:info@hak.hr">info@hak.hr</a>	
Stanje na cestama – autocesta Rijeka–Zagreb:	
<a href="http://www.arz.hr">www.arz.hr</a> – besplatni telefon	0800-0111 – 24 h
Informacije o cijenama benzina i popis plinskih stanica:	<a href="http://www.ina.hr">www.ina.hr</a> ; <a href="http://www.tifon.hr">www.tifon.hr</a> ; <a href="http://www.omv.hr">www.omv.hr</a> ; <a href="http://www.hak.hr">www.hak.hr</a>
Radiotaksi služba	970 ili 1777
Služba spašavanja i traganja na moru	9155
Ministarstvo mora, prometa i infrastrukture:	<a href="http://www.mmpi.hr">www.mmpi.hr</a>
Ministarstvo turizma:	<a href="http://www.mint.hr">www.mint.hr</a>
Turistička zajednica Hrvatske:	<a href="http://www.croatia.hr">www.croatia.hr</a>
Turistička zajednica Punač, tel.	++385 (0)51 854 860;
	<a href="http://www.tzpunat.hr">www.tzpunat.hr</a>
Turistička zajednica otoka Krka:	<a href="http://www.krk.hr">www.krk.hr</a>

### HOLIDAYS IN CROATIA IN 2012.

New Year's Day 1.1. / Epiphany 6.1.  
Easter and Easter Monday 8.4. i 9.4.  
May Day (Labour Day) 1.5. / Ascension Day 07.6.  
Anti-fascist Resistance Day 22.6. / Statehood Day 25.6.  
Victory Day and National Thanksgiving Day 5.8. / Assumption Day 15.8.  
Independence Day 8.10. / All Saint's Day 1.11. / Christmas Day 25.12.  
St. Stephen's Day 26.12.

### IMPORTANT TELEPHONE NUMBERS AND INFORMATION

Short phone numbers that begin with the "9" will be changed.  
The telephone numbers for police and roadside assistance have been revised already.  
Please note that the cell phones produced before July 2007 doesn't support the usual way of dialing of emergency number – in that case please dial the emergency number with the county code.

International country code for Croatia	++385
Number for emergencies	112
Ambulance	94 or 194
Fire brigade	93 or 193
Police	192
National rescue co-ordination center at sea:	9155 or 155
The Croatian Mountain Rescue Service	+385 1 4821 049
Road Assistance	1987;
	e-mail: 987@hak.hr
(if calling from abroad or by cell-phone dial	+385 1 987)
General information	18988
Information on local and long-distance telephone numbers	11888
International phone directory	11802
Weather forecast and road conditions	060 520 520;
<a href="http://meteo.hr">http://meteo.hr</a> ;	9166 or 18166
Croatian Auto Club (HAK)	++385 (0)1 4640 800;
<a href="http://www.hak.hr">www.hak.hr</a> ; e-mail:	<a href="mailto:info@hak.hr">info@hak.hr</a>
Road conditions – highway Rijeka–Zagreb:	
<a href="http://www.arz.hr">www.arz.hr</a> – Info	0800-0111 non-stop
Information on gas rates and list of gas stations:	<a href="http://www.ina.hr">www.ina.hr</a> ; <a href="http://www.omv.hr">www.omv.hr</a> ; <a href="http://www.tifon.hr">www.tifon.hr</a> ; <a href="http://www.hak.hr">www.hak.hr</a>
County Taxi service	970 or 1777
National rescue co-ordination center at sea:	9155
Ministry of the Sea, Transport and Infrastructure:	<a href="http://www.mmpi.hr">www.mmpi.hr</a>
Ministry of Tourism:	<a href="http://www.mint.hr">www.mint.hr</a>
Croatian National Tourist Board:	<a href="http://www.croatia.hr">www.croatia.hr</a>
Punat District Tourist Office	++385 (0)51 854 860;
<a href="http://www.tzpunat.hr">www.tzpunat.hr</a>	
Island of Krk Tourist Office:	<a href="http://www.krk.hr">www.krk.hr</a>

### FEIERTAGE IN KROATIEN IM JAHR 2012.

New Year's Day 1.1. / Epiphany 6.1.  
Easter and Easter Monday 8.4. i 9.4.  
May Day (Labour Day) 1.5. / Ascension Day 07.6.  
Anti-fascist Resistance Day 22.6. / Statehood Day 25.6.  
Victory Day and National Thanksgiving Day 5.8. / Assumption Day 15.8.  
Independence Day 8.10. / All Saint's Day 1.11. / Christmas Day 25.12.  
St. Stephen's Day 26.12.

### WICHTIGE TELEFONNUMMERN UND INFORMATIONEN

Kurze Telefonnummern, die mit "9" beginnen werden geändert.  
Die Rufnummern für Polizei und für Pannenhilfe wurden bereits geändert.  
Bitte beachten Sie – bei Handys die vor Juli 2007 produziert sind – bitte auch die regionale Rufnummer wählen.

Internationale Vorwahl für Kroatien:	++385
Einheitsnummer für alle Notfälle	112
Rettungsdienst – Notarzt	94 oder 194
Feuerwehr	93 oder 193
Polizei	192
Pannenhilfe	1987;
E-Mail	987@hak.hr (
wenn Sie aus dem Ausland oder mit Handy anrufen, wählen Sie	+385 1 987)
Allgemeine Informationen	18988
Telefon Auskunft – Inland	11888
Telefon Auskunft – Ausland	11802
Wettervorhersage und Straßenzustandsbericht: 060 520 520; <a href="http://meteo.hr">http://meteo.hr</a> ;	9166 oder 18166
Kroatischer Autoklub (HAK):	++385 (0)1 4640 800;
<a href="http://www.hak.hr">www.hak.hr</a> ; e-mail:	<a href="mailto:info@hak.hr">info@hak.hr</a>
Straßenzustandsbericht – Autobahn Rijeka–Zagreb:	
<a href="http://www.arz.hr">www.arz.hr</a> ; Telefon Auskunft	0800-0111
(rund um die Uhr)	
Informationen über Kraftstoffpreise und Liste der Gaststationen: <a href="http://www.ina.hr">www.ina.hr</a> ; <a href="http://www.omv.hr">www.omv.hr</a> ; <a href="http://www.tifon.hr">www.tifon.hr</a> ;	
<a href="http://www.hak.hr">www.hak.hr</a>	
Taxi	970 ili 1777
Nationale Zentrale des Such- und Seenotrettungsdienstes	9155
Ministerium für See, Verkehr und Infrastruktur:	<a href="http://www.mmpi.hr">www.mmpi.hr</a>
Ministerium für Fremdenverkehr:	<a href="http://www.mint.hr">www.mint.hr</a>
Kroatische Zentrale für Tourismus:	<a href="http://www.croatia.hr">www.croatia.hr</a>
Tourismusverband Punat	++385 (0)51 854 860;
	<a href="http://www.tzpunat.hr">www.tzpunat.hr</a>
Tourismusverband der Insel Krk:	<a href="http://www.krk.hr">www.krk.hr</a>

AIRPORT RIJEKA - OMIŠALJ - OTOK / INSEL / ISLAND KRK	
Red letenja • Flugpläne • Flight schedule	www.rijeka-airport.hr
Information	Tel: ++385 (0)51 842 132
Centrala • Telefonzentrale • Switchboard	Tel: ++385 (0)51 842 040 / ++385 (0)51 842 055

RADNO VRIJEME BENZINSKE POSTAJE KRK ÖFFNUNGSZEIT DER TANKSTELLE IN KRK WORKING HOURS - GAS STATION KRK	
15.05. - 01.10.	
SVAKI DAN • DAILY • TÄGLICH	6 - 22 h
01.10. - 15.05.	
PON - SUB / MO - SA	7 - 19 h
NEDJELJOM I PRAZNICIMA ON SUNDAY AND ON HOLYDAYS SONNTAGS UND AN FEIERTAGEN	7 - 13 h

### LUČKA KAPETANIJA - ISPOSTAVA PUNAT

Radno vrijeme od 16.5. do 14.9. 2011.  
 ponedjeljak – petak: 8–12 h & 18–20 h  
 subotom: 8–12 h  
 nedjeljom: 8–10 h  
 praznikom: zatvoreno  
 Radno vrijeme Lučkih kapetanija  
 PULA, RIJEKA, ZADAR, ŠIBENIK, SPLIT I DUBROVNIK – 0–24 h  
 Sve lučke kapetanije i ispostave dostupne su na VHF kanalima 10, 16 i 70.

### HARBOR MASTER'S BRANCH OFFICE PUNAT

Working hours 14. May – 14. Sept. 2011  
 Monday – Friday: 8–12 h & 18–20 h  
 Saturdays: 8–12 h  
 Sundays: 8–10 h  
 Holidays: closed  
 Working hours of the Harbor Master's Offices  
 PULA, RIJEKA, ZADAR, ŠIBENIK, SPLIT and DUBROVNIK is 0–24 h.  
 All Harbor Master's Offices can be reached on VHF channels 10, 16 and 70.

### HAFENAMT - ZWEIGSTELLE PUNAT:

Arbeitszeit ab 16. Mai bis 14. Sept. 2011  
 Montag bis Freitag: 8–12 h & 18–20 h  
 Samstags: 8–12 h  
 Sonntags: 8–10 h  
 an Feiertagen – geschlossen  
 Die Arbeitszeit der Hafenämtner  
 PULA, RIJEKA, ZADAR, ŠIBENIK, SPLIT und DUBROVNIK ist 0–24 h.  
 Alle Hafenämtner und die Zweigstellen sind auf den UKW-Kanälen 10, 16 und 70 erreichbar.

### VISINE MOSTOVA NAD MOREM BRÜCKENHÖHE ÜBER DEM MEERESSPIEGEL BRIDGES HEIGHT OVER THE SEA LEVEL

Šibenski most / Brücke von Šibenik / Šibenik bridge	30,8 m
Morinski most / Brücke von Morinje / Morinje bridge	20,5 m
Ždrelac most / Brücke von Ždrelac / Ždrelac bridge	15,5 m
Paški most / Brücke von Pag / Pag bridge	54,0 m
Skradinski most / Brücke von Skradin / Skradin bridge	9,5 m
Virski most / Brücke von Vir / Vir bridge	9,0 m
Trogirski most / Brücke von Trogir / Trogir bridge	2,5 m
Tisno most / Brücke von Tisno / Tisno bridge	1,8 m
M. Lošinj / Brücke von M. Lošinj / M. Lošinj bridge	1,7 m

### DUBINE ISPOD MOSTOVA WASSERTIEFE UNTER BRÜCKEN DEPTH OF WATER UNDER BRIDGES

Trogirski most / Brücke von Trogir / Trogir bridge	4,0 m
Ždrelac most / Brücke von Ždrelac / Ždrelac bridge	3,8 m
Osorski most / Brücke von Osor / Osor bridge	2,7 m
Tisno most / Brücke von Tisno / Tisno bridge	2,4 m
M. Lošinj / Brücke von M. Lošinj / M. Lošinj bridge	2,5 m

### ZA INFORMACIJU ZUR INFORMATION INFORMATION

Osorski most – otvoreno je svaki dan u 9 h i u 17 h  
 OSOR Brücke – täglich um 9 h und 17 h geöffnet  
 OSOR bridge – opened daily at 9 h and 17 h  
 Most kod Privlake – otvoreno je svaki dan u 9 h i u 18 h  
 Brücke bei PRIVLAKA (Mali Lošinj) täglich um 9h und 18 h geöffnet  
 Privlaka bridge (Mali Lošinj) opened daily at 9 h and 18 h

PROGNOZE NA INTERNETU  
 WEATHER FORECASTS ON INTERNET  
 INTERNET-PROGNOSE  
 UTC: +1h (winter), +2h (summer)

<http://meteo.hr>

Sve hrvatske marine dostupne su na VHF kanalu 17  
 Alle kroatische Marinas sind auf dem UKW Kanal 17 erreichbar  
 All croatian marinas can be reached on VHF Channel 17

### KONCESIONIRANA SIDRIŠTA

Detaljne upute i popis sidrišta za brodice i jahte u nautičkom turizmu koja su dobita koncesiju za upravljanje i samim time naplaćivanje pristojbe možete potražiti na stranicama [www.mmpi.hr](http://www.mmpi.hr)


### LICENCED ANCHORAGES

All information about anchoring of vessels, including a list of granted concessions that are allowed to charge you a fee for anchoring you can find under [www.mmpi.hr](http://www.mmpi.hr)

### GEBÜHRENPFLLICHTE ANKERPLÄTZE UND BUCHTEN

Eine Liste aller gebührenpflichtiger Buchten und Ankerplätze in Kroatien finden Sie auf der Seite [www.mmpi.hr](http://www.mmpi.hr)





A sailor without  
a ship is like a  
fish out of water!

Once you get caught by the „dark bura“ in the open sea and you feel the might and the destructive force of nature you will appreciate having a safe haven or a port nearby, where you can dock and get out of harm's way. That's why it is always necessary to stay alert, think ahead and have the best insurance policy in order to protect your lives and ships. That is the only way to ensure sailing and enjoying the beauties of the open sea.“

Marine Insurance



CROATIA OSIGURANJE

utemeljeno 1884.



[www.crosig.hr](http://www.crosig.hr) | [croatiafon 0800 80 10](tel:08008010)

PROGNOZE NA HRVATSKOM, ENGLESKOM, NJEMAČKOM I TALIJANSKOM JEZIKU  
WETTERBERICHTE IN KROATISCHER, ENGLISCHER, ITALIENISCHER UND DEUTSCHER SPRACHE  
WEATHER REPORTS IN CROATIAN, ENGLISH, ITALIAN AND GERMAN LANGUAGE

Lučka kapetanija	VHF kanal	Područje čujnosti
Hafenamt	UKW Kanal	Seegebiet
Harbour Master's Office	VHF Channel	VHF range
PULA	73	Sjeverni Jadran – Istra, Nordadria–Westküste Istrien, Northern Adriatic West coast – Istria
RIJEKA	69	Sjeverni Jadran, Nordadria–Ostteil, Northern Adriatic – Eastern part
SPLIT	67	Srednji Jadran, Mitteladria–Ostteil, Central Adriatic – Eastern part
DUBROVNIK	73	Južni Jadran, Südadria–Ostteil, Southern Adriatic – Eastern part

### UPOZORENJE

Prilikom dolaska i odlaska iz luke ili uvale, na istaknuti znak za smanjenje brzine, dužni ste ploviti najmanjom mogućom brzinom kako valovi izazvani plovidbom ne bi prouzročili štetu.

Glisiranje je dozvoljeno samo na udaljenosti većoj od 300 m od obale!

Imajte ovo na umu i prilikom uplovljavanja i isplavljanja iz Puntarske drage, poštujući propise plovidbe!

Sva plovila, moraju imati vidljivo istaknutu registraciju i ime plovila na trupu, ukoliko je oboje upisano u certifikat broda. Nepoštivanje ovih propisa je kažnjivo.

### WARNING

When entering and leaving port or a bay, at the posted sign of reduced speed, boats shall navigate with minimum speed as to avoid any damage possibly caused by waves due to the navigation.

Speedboats may skim only in areas where such is permitted, but not closer than 300 m from the coast!

Please notice when entering or leaving the bay of Punat, obey the maritime traffic regulations!

The name of the boat and registration-number (both, if registered in the boat-certificate) must be displayed in a visible place on the hull. Non-compliance with this regulations is punishable by law.

### WARNUNG

Beim Ein- und Auslaufen aus dem Hafen oder Bucht haben Boote bei einem aufgestellten Verkehrszeichen für die Begrenzung der Geschwindigkeit ihre Fahrtgeschwindigkeit so stark wie möglich zu drosseln, damit die durch das fahrende Boot verursachten Wellen keinen Schaden anrichten können.

Gleiten ist nur in einer Entfernung von mehr als 300 m zur Küste erlaubt!

Bitte achten Sie darauf beim Ein- und Auslaufen aus der Bucht von Punat, halten Sie sich an die Verkehrsregelungen!

Bezeichnung des Schiffsnamens und Kennzeichnung (beides, wenn es in dem Zertifikat eingetragen ist) müssen an sichtbarer Stelle am Rumpf angebracht werden. Jede Nichtbeachtung dieser Vorschriften ist strafbar.

### ISPITI ZA VODITELJA BRODICE

Za sve informacije vezane uz polaganje ispita za voditelja brodice molimo da kontaktirate Lučku kapetaniju u Rijeci ili Lučku ispostavu.

**INFO:** Lučka kapetanija Rijeka 00385 (0)51 214 031  
Lučka ispostava Punat 00385 (0)51 854 065

### CERTIFICATE OF COMPETENCE

For all information regarding appropriate certificate of competence we recommend you to contact a Harbour Master's office or it's branch.

**INFO:** Harbour Master's office Rijeka 00385 (0)51 214 031  
Branch Punat 00385 (0)51 854 065

### AUSBILDUNG FÜR NAUTIKER

Für die Ausbildung von Nautikern empfehlen wir das Sie sich an das Hafenamt oder die Hafenamtzweigstelle wenden.

**INFO:** Hafenamt Rijeka 00385 (0)51 214 031  
Zweigstelle Punat 00385 (0)51 854 065

### UPRAVLJANJE PLOVILOM

Strani državljanin može upravljati brodicom ili jahtom hrvatske državne pripadnosti ako je osposobljen sukladno propisima Republike Hrvatske. Ministarstvo mora, prometa i infrastrukture će priznati i neka strana ovlaštenja o osposobljenosti za upravljanje plovilom izdana od nadležnih tijela svoje države, u mjeri u kojoj su ona istovjetna uvjetima za stjecanje odgovarajućih ovlaštenja prema hrvatskim propisima. Popis stranih ovlaštenja koja se priznaju u Republici Hrvatskoj možete naći na: <http://www.mmpi.hr>

### SCHIFFSÜHRUNG

Ein ausländischer Staatsbürger kann ein Boot oder eine Yacht unter kroatischer Flagge führen, wenn er gemäss der Vorschriften der Republik Kroatien zur Führung von Booten und Yachten befähigt ist. Das Ministerium für See, Verkehr und Infrastruktur wird auch ausländische Befähigungs-Zertifikate über Schiffsführung anerkennen, sofern sie sich im Einklang mit dem kroatischen Gesetz befinden. Liste: <http://www.mmpi.hr>

### OPERATING A BOAT OR YACHT

Foreign citizen can operate a boat under the Croatian flag if qualified in accordance to the rules and regulations of the Republic of Croatia. The Ministry of the Sea, Transport and Infrastructure shall also recognize foreign certificates on qualification to operate a vessel issued by the competent bodies of a given country. Link: <http://www.mmpi.hr/>

# bootepfister

Enjoy your boat!



**SÜDDEUTSCHLANDS GRÖSSTE MOTORBOOT-AUSSTELLUNG MIT ÜBER 150 NEUEN UND GEBRAUCHTEN BOOTEN STÄNDIG VOR ORT**

Wahlweg 6/Gewerbegebiet D-97525 Schwebheim +49 (0) 9723/93710 info@bootepfister.de

[www.bootepfister.de](http://www.bootepfister.de)



# Kooperanti Sub-Contractors • Kooperatoren

## BELCON d.o.o.

Tel. +385 (0)51 645 400

[www.belcon.hr](http://www.belcon.hr)

BRODSKA ELEKTRONIKA

SCHIFFSELEKTRONIK

SHIP-ELECTRONICS

Kontakt: BOŽIDAR FANTON

## BERKOVIĆ SERVIS D.O.O.

KUĆINA 7, PINEZIĆI

GSM: +385 (0)98 259 659

Kontakt: Zoran Berković

## BOOTE PFISTER d.o.o.

Tel. +385 (0)51 854 219

Mob. +385 (0)911 654 160

[jklaic@bootepfister.com](mailto:jklaic@bootepfister.com)

[www.bootepfister.de](http://www.bootepfister.de)

## BRODOREMONT PUNAT d.o.o.

Tel./Fax +385 (0)51 654 196

BRODOBARAVARSKI RADOVI

METALLBAUARBEITEN

METAL CONSTRUCTION WORK ON BOATS

Kontakt: JURAJ BARBALIĆ

## D.E.G. d.o.o. PUNAT

GSM +385 (0)98 443 030

[www.deg.hr](http://www.deg.hr)

IZRADA I POPRAVAK BRODSKIH CERADA, POPRAVAK

JEDARA

PLANENMACHER, SEGELMACHER

BOAT COVERS, SAIL REPAIRS

Kontakt: ERNEST I GORAN BONIFAČIĆ

## ELEKTROSERVIS BRODOGRADILIŠTE PUNAT

Tel. +385 (0)51 654 103, GSM +385(0)91 1654 085

MONTAŽA I POPRAVAK ELEKTRO-UREDAJA NA

PLOVILIMA,

IZRADA ELEKTROINSTALACIJA

ELEKTROINSTALLATEUR

ELECTRICAL WORKS

Kontakt: JOSIP VALKOVIĆ

## ELEKTRO-YACHT SERVIS PUNAT

Tel. +385 (0)51 855 588, GSM +385 (0)98 328 974

[www.eys.hr](http://www.eys.hr)

MONTAŽA I POPRAVAK ELEKTRO-UREDAJA NA

PLOVILIMA,

IZRADA ELEKTROINSTALACIJA / ELEKTROINSTALLA-

TEUR

ELECTRICAL WORKS

Kontakt: ŽELJAN BONIFAČIĆ

## FLORIS

Tel./Fax +385 (0)51 854 548, tel. +385 (0)51 855 739

GSM +385 (0)91 556 8106

TOKARSKA RADIONICA

DREHER

TURNER'S WORKSHOP

Kontakt: IVAN KREMENIĆ

## INSTALATER PUNAT

Tel. +385 (0)51 654 394, GSM +385 (0)91 685 1353

BRAVARSKI RADOVI NA PLOVILIMA

SCHLOSSER

LOCKSMITH

Kontakt: MLADEN POLONIJO

## KRNJEVO d.o.o.

Tel./Fax +385 (0)51 641 234, GSM +385 (0)98 865 820

USLUGE TAPECIRANJA, IZRADA JASTUKA, IZMJENA

TEPIHA, POPRAVAK CERADA

POLSTERER, TEPPICHBODEN; PLANENREPARATUREN

UPHOLSTERY, CARPET ALTERATIONS; TARPULIN

REPAIRS

Kontakt: SAID ŠABIĆ

## LAHOR d.o.o.

Tel./Fax +385 (0)51 654 126, GSM +385 (0)91 1654 392

+385 (0) 91 533 1253 und +385 (0) 98 32 77 01

PRAONICA RUBLJA, ČIŠĆENJE I POLIRANJE PLOVILA,

PRANJE

AUTOMOBILA, TAXI

WÄSCHEREI, SCHIFFSREINIGUNG UND POLIEREN,

AUTO

WASCHEN, TAXI

LAUNDRY, SHIP CLEANING AND WAXING, AUTO

WASHING, TAXI

Kontakt: ZVONIMIR NOSIĆ

## MARINE ELECTRONICS – BRODSKA ELEKTRONIKA d.o.o.

Tel. / Fax +385 (0)51 854 230

GSM +385 (0)98 483 191, GSM +385 (0)98 483 192

[shop@navcom-solutions.com](mailto:shop@navcom-solutions.com)

[sales@navcom-solutions.com](mailto:sales@navcom-solutions.com)

[www.navcom-solutions.com](http://www.navcom-solutions.com)

[www.brodska-elektronika.hr](http://www.brodska-elektronika.hr)

SERVISNO-PRODAJNI CENTAR BRODSKE ELEKTRONIKE

SCHIFFSELEKTRONIK

SHIP-ELECTRONICS

Kontakt: DARKO POLONIJO

## METALSKI OBRT "DHM"

Obala 5 Punat

GSM +385 (0)91 582 8475

Kontakt: Jozo Marjanović

## NAUTICON d.o.o. OPATIJA

Tel. +385 (0)51 712 196, Fax +385 (0)51 718 917

[www.nauticon.hr](http://www.nauticon.hr)

IZRADA I POPRAVAK SVIH TIPOVA CERADA, INOX

KONSTRUKCIJE ZA CERADE, POPRAVAK JEDARA,

USLUGE TAPECIRANJA

PLANENMACHER, INOX-KONSTRUKTIONEN FÜR

PLANEN, SEGELMACHER, POLSTERER

BOAT COVERS, INOX CONSTRUCTIONS FOR

TARPULINS, SAIL REPAIRS, UPHOLSTERY

Kontakt: ZORAN KALEBIĆ

## SEA HELP

Hotline 062 200 000

[www.sea-help.com](http://www.sea-help.com)

POMOĆ NA MORU

HILFE AUF SEE

ASSISTANCE ON SEA

## SHIPREPAIR AGENCY

Tel. +385 (0)51 45 04 42

Fax +385 (0)51 45 04 47

Kontakt: BORIS BILEN

## STANDEKOR

Tel. +385 (0)51 275 823

[www.matuliji.hr/standekor](http://www.matuliji.hr/standekor)

TAPETARSKI RADOVI

POLSTERER

UPHOLSTERY

Kontakt: ROMEO I ALEN BOLTERSTEIN

## UNIVERZAL d.o.o.

Tel. +385 (0)51 654 390, Fax +385 (0)51 654 391

PRAONICA RUBLJA, ČIŠĆENJE I POLIRANJE PLOVILA

WÄSCHEREI, SCHIFFSREINIGUNG UND POLIEREN

LAUNDRY, SHIP CLEANING AND WAXING

Kontakt: DANICA KUČIĆ

## USLUŽNI OBRT ASPAR

Milutina Barača 54 RIJEKA

Tel.: +385 (0)51 673 604 GSM +385 (0)99 222 2551

Kontakt: Arsen Dobrijević

## USLUŽNI OBRT "YACHT SERVICE"

GSM +385 (0)91 385 44 73

ČIŠĆENJE I POLIRANJE PLOVILA

SCHIFFSREINIGUNG UND POLIEREN

SHIP CLEANING AND WAXING

Kontakt: MLADEN KVASIĆ

## VATROSTOP d.o.o.

Tel. +385 (0)51 855 233 GSM +385(0)91 1654 100

SERVIS PROTUPOŽARNIH APARATA

SERVICE FEUERLÖSCHGERÄTE

SERVICE OF FIRE-EXTINGUISHING DEVICES

Kontakt: SINIŠA KARABAIĆ, [www.vatrostop.hr](http://www.vatrostop.hr)

# SeaHelp®

Vaša pomoć na moru!

Der Pannendienst auf See!

The Breakdown service on sea!

Besplatna pomoć za članove:

Kostenlose Leistungen für Mitglieder:

Free services for Sea-Help - Members:

Učlani se!  
Jetzt Mitglied werden!  
Join now!



- \*Odsukavanje u slučaju laganog nasukavanja / Freischleppen bei leichter Grundberührung / towing (minimal grounding)
- \*Savjetovanje vezano za vremenske uvjete i područja plovidbe / Wetter- und Revierberatung / Weather and area guidance
- \*Oslobađanje propelera od užadi / Freimachen von Leinen im Propeller / Disengaging of lines from prop
- \*Dostava rezervnih dijelova / Ersatzteillieferung / Delivery of spare parts
- \*Pomoć pri pokretanju / Starthilfe / Emergency starting
- \*Dostava goriva / Treibstoffservice / Fuel service
- \*Tegljenje / Abschleppen / Towing



Vlasnička iskaznica od € 120,- (plus tax)

Eignerpass ab € 120,- (plus tax)

Owners - Membership up € 120,- (plus tax)

24 h Help-Hotline: +385 62 200 000

Sea-Help GmbH, Maria-Greil Str. 6, 4802 Ebensee, Austria, Tel: +43 6133 6272 -10 Fax.: -90, office@sea-help.eu  
DAUSER d.o.o., Puntica 7, 51521 Punat, Croatia, Tel.: +385 51 654 -204 Fax.: -203, service@sea-help.eu

Jeste li već član Jaht Kluba Punat? • Are you a member of Yacht Club Punat? • Schon Mitglied im Jaht Klub Punat?

# Prioritet - rad s djecom

Priority - working with children • Priority - Arbeit mit Kindern



Nagrađeni na svečanosti • Rewarded at a ceremony • Belohnt bei einer Zeremonie

Jaht Klub Punat, od ranije poznat kao Jaht Klub Vihor, slavi svoju 60. obljetnicu. A jedna od najznačajnijih manifestacija, koje organiziramo već 27 godina je međunarodna regata "CROATIA CUP". Prije nekoliko godina smo se posvetili zadaći koja nam se čini vrlo važnom – radu s djecom i za djecu Punta.

Djeci Punta želimo pružiti priliku da upoznaju ovaj sport na vodi, da ih usmjerimo aktivnosti koja je im je data u njihovom prirodnom okruženju. Stoga im nudimo besplatnu školu jedrenja kako bi im dali sigurnost ne samo odrastanja uz more, nego i kretanja na moru. Ove sezone bilo je u našoj školi jedrenja 33 djece koju smo na kraju ljetnih praznika nagradili priznanjem za uspješno završeni tečaj. Djeca, kao i roditelji, su bila izrazito zadovoljna profesionalnim vođenjem kluba.

Kako bismo mogli podmititi troškove kluba, kao i naknade za trenere, Jaht Klub Punat treba Vašu pomoć.

Prikupljena sredstva iz članarina koje iznose za odrasle 100.– kuna godišnje (cca. 13,5 eura) te za djecu simboličnih 10.– kuna na godinu (1,5 eur) ne mogu biti dovoljna za rad s djecom. Kvalitetan rad je moguć samo uz pomoć velikodušnih sponzora. Najveći donator je svakako Marina Punat koja je, kada se radi

Yacht Club Punat, formerly known as Yacht Club Vihor, celebrates its 60th anniversary. One of the most significant manifestations organized for 27 years already is the international regatta "CROATIA CUP". Several years ago we dedicated ourselves to a task that we consider to be important – working with children and for children of Punta.

We want to offer the children of Punta an opportunity to get to know this water sport; we want to direct them to the activity that is provided to them in their natural surroundings. So we offer them free school of sailing to give them not just safety of growing near the sea but also moving on the sea.

This season 33 children participated in our school of sailing and were awarded in the end of the summer with recognition for successfully finished course. Children, so as the parents, were extremely satisfied with the professional guidance of the club.

Yacht Club Punat needs your help to pay for the costs of club and the fees for the trainers. Raised funds for membership fees that amount 100 HRK per year for adults (approx. 13.5 EUR) and for children 10 HRK per year (approx. 1.5 EUR) cannot suffice for working with children. Quality working is only pos-

Der Jaht Klub Punat besteht im Jahr 2011 bereits 60 Jahre, früher unter dem Namen Jaht Klub Vihor. Wir sind Ausrichter der internationalen Seglerregatta „CROATIA CUP“ und dies in 2011 bereits im 27. Jahr und seit ein paar Jahren haben wir uns einer Aufgabe gewidmet, die uns sehr wichtig erscheint – das ist die Arbeit mit und für die Kinder von Punta.

Wir möchten den Kindern von Punta eine Chance bieten, den Wassersport kennen zu lernen und sie damit einem Sport zuführen, der hier zu ihrer Region passt.

Deshalb bieten wir ihnen eine kostenlose Segelausbildung und damit die Sicherheit, dass sie nicht nur am Meer groß werden, sondern sich auch sicher darauf bewegen können.

Im Sommer 2011 konnten wir bereits 33 Kinder in unserer Segelschule begrüßen und sie auch am Ende der Sommerferien mit einem Segelschein belohnen.

Die Kinder und auch deren Eltern waren sehr glücklich darüber, wie professionell die Segelschule geführt wird.

Um diese Ausbildung zu finanzieren und die Trainer zu bezahlen braucht der Jaht Klub Punat Ihre Hilfe.

o djeci, uvijek spremna pomoći. Pored toga uspjeli smo za naš rad dobiti još dva privatna donatora čime smo osigurali rad trenera za iduće dvije godine.

Kako bismo osigurali potrebna sredstva, želimo da i Vi postanete član Jaht Kluba Punat, te nas na taj način podržite kroz simboličnu godišnju naknadu. Naravno da su i donacije u bilo kojem iznosu uvijek dobrodošle.

Prijavnice su dostupne na svim recepcijama u marini, a ispiunjene, zajedno s godišnjom članarinom možete predati na recepciji. Kopija prijavnice s naznakom primljene uplate bit će Vam povratno uručena.

Zahvaljujemo se unaprijed u ime svih članova Jaht kluba Punat.

### **OSTALE INFORMACIJE**

Kontakt: [ycp@marina-punat.hr](mailto:ycp@marina-punat.hr),  
Website: [www.ycp.punat.hr](http://www.ycp.punat.hr)

sible with the help of generous sponsors. The biggest donator is definitely Marina Punat that is always ready to help when it comes to children. In addition, we managed to find two private donators to support our work and ensure the work of trainers for the following two years.

To ensure all the necessary funds, we want you to become a member of Yacht Club Punat and in such a way support our symbolic annual fee.

Of course, the donations of any amounts are always welcomed.

Applications forms are available at all reception desks in the marina and filled application forms, together with the annual fee, can be submitted at the reception desk. You will receive the copy of the application form with the certification of received payment.

We thank you in advance on the behalf of all members of Yacht Club Punat.

### **OTHER INFORMATION**

Email: [ycp@marina-punat.hr](mailto:ycp@marina-punat.hr)  
Website: [www.ycp.punat.hr](http://www.ycp.punat.hr)

Allein von unseren Mitgliedsbeiträgen, Erwachsene 100 Kuna im Jahr (cca. 13,5€) und Kinder nur ein symbolischer Beitrag 10 Kuna im Jahr (cca. 1,37€) könnten wir uns die Arbeit mit den Kindern nicht leisten. Dies ist nur möglich, wenn uns großzügige Sponsoren unterstützen. Der größte Sponsor ist natürlich die Marina Punat, die sich, wenn es die Kinder betrifft, als sehr großzügig erweist. Auch konnten wir 2 private Sponsoren für unsere Arbeit gewinnen und somit die Trainer für 2 Jahre bezahlen.

Denn die gesamte Ausbildung für die Kinder von Punat ist kostenlos und wird bisher von Sponsoren bezahlt.

Auch anderen Urlauberkindern bieten wir an, zu uns zu kommen und einen Segelkurs zu absolvieren. Für all diese fallen dann natürlich Ausbildungsgebühren an.

Bei Interesse bitte rechtzeitig vor Ihrem Urlaub anmelden.

Wir bitten Sie darum, werden Sie Mitglied in unserem Jaht Klub Punat und unterstützen Sie uns mit dem geringen Jahresbeitrag ein wenig.

Natürlich sind Spenden (egal in welcher Höhe) auch außerhalb der Mitgliedschaft für unsere Kinder jederzeit willkommen.

Aufnahmeanträge liegen in den Rezeptionen der Marina Punat aus. Diese können Sie bei Interesse ausfüllen und zusammen mit dem Jahresbeitrag direkt an der Rezeption bezahlen.

Sie werden dann eine Kopie des Antrages mit darauf vermerktem Zahlungseingang erhalten.

### **SONSTIGE INFORMATIONEN**

Kontakt: [ycp@marina-punat.hr](mailto:ycp@marina-punat.hr)  
Website: [www.ycp.punat.hr](http://www.ycp.punat.hr)



# Krčki knezovi Frankopani

The Frankopan Family, Princes of Krk • Die Krker Fürsten Frankopanen



Jedna od najstarijih hrvatskih plemićkih obitelji – knezovi Krčki, poznatiji kao knezovi Frankopani, vezana je uz otok Krk još od 11. stoljeća. Pripadnici te velikaške obitelji su stoljećima bili nositelji sloge i napretka, branitelji hrvatskih zemalja od raznih osvajača. Zajedno s crkvenim i narodnim predstavnicima prvi su kodifikatori običajnog prava u Hrvatskoj, temeljem kojeg je nastao značajan Vinodolski zakonik, kojim se 1289. godine uređuju odnosi između pučana i vlastele, te se običajno pravo uređuje i po potrebi preinačuje i pretvara u pisani zakonik.

Povijesni izvori smatraju da obitelj potječe iz okolice Vrbnika – danas napuštenog dvorca Gradec – gdje je stolovao prvi poznati član ove plemenite loze, u ono doba podanik mletačkoga dužda. Krčki knezovi su ime Frankopani uzeli tek nakon što su ovladali cijelim otokom Krkom i Vinodolom sve do Grobnika i stekli imanja u Lici. Neki povjesničari smatraju da je moda onoga vremena bilo uzeti ime koje vuče porijeklo iz rimskih vremena pa je tako vjerojatno i ova obitelj uzela ime rimskih patricija "Frangapanibusa" te nakon toga izmijenila svoj grb u kojem je do tada bila šesterokraka zvijezda u prikaz dva lava koji lome kruh (frangere pane znači lomiti kruh).

One of the oldest Croatian noble families – the Princes of Krk, more famous as the Princes Frankopan, was present on the island of Krk from the 11th century. The members of this aristocratic family for centuries ensured harmony and development, and were the defenders of the Croatian land from various conquerors. Together with the church and folk representatives, they were the first codifiers of common law in Croatia, pursuant to which the Vinodol Statute was drafted in 1289, regulating the relations between the common people and aristocracy, thus arranging common law, altering it when necessary and turning it into written form.

Historical sources hold that the family originated from the surroundings of Vrbnik – the now abandoned castle of Gradec – which was the seat of the first known member of this noble stock, at the time a subject of the Venetian Prince. The Princes of Krk took on the name Frankapan only after they took control of the entire island of Krk and the area of Vinodol, all the way to Grobnik, and acquired their estates in Lika. Some historians believe that the fashion at the time was to take a name originating from Roman times, and thus this family took the name of the Roman patricians "Frangapanibus", after which they changed their coat of arms, which previously contained a six-pointed star, into an illustration of two lions breaking bread (frangere pane means to break bread).

Eine der ältesten kroatischen Adelsfamilien – die Fürsten von Krk, bekannter als die Fürsten Frankopanen – sind noch seit dem 11. Jahrhundert an die Insel Krk gebunden. Angehörige dieser Adelsfamilie waren Jahrhunderte lang Kämpfer für Einigkeit und Fortschritt, Verteidiger von kroatischen Ländern gegen zahlreiche Eroberer. Zusammen mit den Vertretern der Kirche und des Volkes haben sie als erste das Gebrauchsrecht in Kroatien kodifiziert, aus dem das Gesetzbuch von Vinodolski (Vinodolski zakonik) entstanden ist, mit dem 1289 die Verhältnisse zwischen dem Volk und dem Adel bzw. das Gebrauchsrecht geregelt wurden, das in einem schriftlichen Gesetzbuch niedergeschrieben wurde.

Laut historischen Quellen stammt die Familie aus der Umgebung von Vrbnik, aus dem heute verlassenen Schloss Gradec, wo das erste bekannte Mitglied dieses adeligen Stammes residierte, zu jener Zeit Untertan des Dogen von Venedig. Den Namen Frankopanen nahmen die Krker Fürsten erst an, nachdem sie die ganze Insel Krk und den Raum von Vinodol bis Grobnik erobert und Besitze in Lika erworben hatten. Einigen Historikern zufolge war es zu jenen Zeiten modern, einen Namen anzunehmen, der seinen Ursprung in den römischen Zeiten hat. So hat wahrscheinlich auch diese Familie den Namen der römischen Patrizier "Frangapanibusa" angenommen und daraufhin ihr Wappen mit einem sechszackigen Stern in ein Wappen geändert, auf dem zwei Löwen, die ein Brot brechen (frangere pane bedeutet Brot brechen), zu sehen sind.



## ŠTOVATELJI PRAVDE I KULTURE

Osim posjeda na otoku Krku, imali su brojne posjede diljem primorske obale, Istre te Like i Gotskog Kotara, te u okolici Karlovca sa stolnim gradom Ozljem, kojeg su Katarina Frankopanska, žena hrvatskog bana Petra Zrinskog i književnica i Fran Krsto Frankopan, njen brat, vojskovođa i pjesnik, pretvorili u sjedište hrvatske kulture i književnosti polovinom 17. stoljeća. Dio tih posjeda Frankopani su izgubili u borbama s turskim osvajačima, a dio nakon pada Zrinsko-frankopanske urote i pogubljenja Frana Krste Frankopana i Petra Zrinskog, kada imanja Zrinskih i Frankopana preuzima kraljevska komora iz Graza.

Knezovi Frankopani su bili vezani uz crkvene redove, najprije bijele fratre Pavline, a potom, dolaskom Franjevaca i uz sljedbenike Sv. Franje. Omogućili su franjevcima preuzimanje napuštenog benediktinskog samostana na otočiću Košljunu dobivši dozvolu pape Nikole V. Ta se papinska bula i danas čuva u samostanu, a u samostanskoj je crkvi i grob Katarine Frankopanske.

Mada su punih pet stoljeća bili feudalnim gospodarima brojnim seljacima i puku, Frankopani su u narodu uvijek bili poštivani pa su i ostali zapamćeni kao veliki junaci i pravедnici koji su poštivali svoju riječ, zakone i narodno običajno pravo.

## RESPECTING JUSTICE AND CULTURE

Besides their estates on the island of Krk, they had numerous properties throughout the sea coast, Istria, Lika and Gorski Kotar, including the surroundings of Karlovac and their capital city Ozalj, which became the centre of Croatian culture and literature in the mid 17th century by Katarina Frankopan, wife of the Croatian Viceroy Petar Zrinski, and Fran Krsto Frankopan, her brother, army leader and poet. The Frankopans lost a part of these estates in battles against the Turkish conquerors, and lost another part after the fall of Zrinski-Frankopan conspiracy and the execution of Fran Krsto Frankopan and Petar Zrinski, when the estates of the Zrinski and the Frankopan family were taken over by the royal chamber from Graz. The Frankopan Princes had close links with church orders, first with the White Friars of the Paulists, and then after the arrival of the Franciscans, with the followers of St. Francis. They enabled the Franciscans to take over the abandoned Benedictine monastery on the islet of Košljun, after obtaining permission from Pope Nicholas V. This papal bull is kept to this day in the monastery, while the monastery church contains the grave of Katarina Frankopan. Although they were feudal masters to numerous peasants and common people for a full five centuries, Frankopan family was always respected among the people and they are remembered as great heroes and righteous men who respected their word, laws and the traditional common law.

## VEREHRER VON GERECHTIGKEIT UND KULTUR

Außer den Besitzen auf der Insel Krk verfügten sie über zahlreiche Besitze entlang der Küste von Hrvatsko Primorje, in Istrien, Lika und Gorski Kotar und der Umgebung von Karlovac mit der Residenzstadt Ozalj, die Katarina Frankopanska, Gattin des ersten kroatischen Bans Petar Zrinski und Schriftstellerin zugleich, und Fran Krsto Frankopan, ihr Bruder, Feldherr und Dichter, in den Sitz der kroatischen Kultur und Literatur Mitte des 17. Jahrhunderts umgewandelt haben. Einen Teil des Besitzes verloren die Frankopanen in den Kämpfen gegen die türkischen Eroberer und einen Teil nach dem Scheitern der Verschwörung von Zrinski und Frankopan und der Hinrichtung von Fran Krsto Frankopan und Petar Zrinski, als die Besitze der Familien Zrinski und Frankopan von der Königskammer aus Graz übernommen werden. Die Fürsten Frankopanen waren an Kirchenorden gebunden, insbesondere an die weißen Mönche, die Paulaner, und später, mit der Ankunft der Franziskaner, auch an die Befürworter des Hl. Franziskus. Indem sie die Genehmigung des Papstes Nikolaus V. bekommen haben, ermöglichten sie den Franziskanern die Übernahme des verlassenen Benediktinerklosters auf der Insel Košljun. Diese päpstliche Bulle wird heute noch im Kloster aufbewahrt; in der Klosterkirche befindet sich auch das Grab der Katarina Frankopanska. Obwohl sie ganze fünf Jahrhunderte als feudale Besitzer über viele Bauern und das Volk herrschten, waren die Frankopanen im Volk immer verehrt und blieben als große Helden und gerechte Männer in Erinnerung, die ihr gegebenes Wort gehalten und die Gesetze und das volkstümliche Gebrauchsrecht respektiert haben.



# Zeleni njoki s pršutom i kaduljom

Green gnocchi with prosciutto and sage

Grüne Gnocchi mit Parmaschinken und Salbei



## RECEPT ZA 4 OSOBE

### Za njoke:

- 500 g krumpira
- 1 žumance
- 250–300 g oštrog brašna (tip 400)
- 150 g blanširanog sitno narezanog špinata
- malo soli i maslaca

Krumpir skuhaite u ljusci, ogulite i ispasirajte dok je još topao. Pustite da se dobro ohladi prije nego dodate ostale sastojke. Dodajte maslac, sol, žumance, brašno, dobro ocijeđen špinat i umijesite glatko tijesto. Na dasci, koju ste pobrašnili, oblikujte rolce, a zatim narežite njoke. Skuhajte ih u većoj količini slane kipuće vode. U kipuću posoljenu vodu obavezno dodati malo ulja, još bolje maslinovog. Tako se njoki neće lijepiti, a bit će posebno ukusni.

## 4 SERVINGS

### For the gnocchi:

- 500 g of potatoes
- 1 egg yolk
- 250–300 g all-purpose flour
- 150 g finely chopped blanched spinach
- a pinch of salt and a little butter

Cook the whole potatoes, peel and mash together while still warm. Allow to cool before adding other ingredients. Add butter, salt, egg yolk, flour, well-drained spinach and bring together into smooth dough. On the board, which you sprinkled with flour, form rolls, then cut the gnocchi. Cook them in a larger quantity of boiling salted water. To the boiling salted water add some oil (olive oil would be best). Thus, the dumplings will not stick and will be especially delicious.

## 4 PERSONEN

### Für Gnocchi:

- 500 g Kartoffel
- 1 Eigelb
- 250–300 g Mehl
- 150 g fein gehackte blanchierten Spinat
- eine Prise Salz und ein wenig Butter

Ganze Kartoffeln kochen und schälen, zerdrücken zusammen, während immer noch warm. Lassen Sie Kartoffel vor dem Hinzufügen anderer Zutaten kühlen. Butter, Salz, Eigelb, Mehl, gut durchlässige Spinat zusammen mischen und zu einem glatten Teig verarbeiten. Den Teig auf der Platte mit etwas Mehl geben, in kleinern Rollen formen und schneiden. In das kochende gesalzene Wasser etwas Öl geben (Olivenöl am besten) und die Gnocchi kochen. So werden die Knödel nicht haften und werden besonders köstlich.

**Za umak:**

- prstohvat kadulje
- peršin i češnjak
- papar i sol po ukusu
- 250 g sitno narezanog pršuta
- 1 dl bijelog vina
- maslac
- 1 dl vrhnja za kuhanje
- 2 dl goveđeg temeljca

Na maslinovom ulju kratko propržiti narezani pršut, dodati listiće kadulje, peršin i češnjak. Kratko propirjati te zaliti bijelim vinom i goveđim temeljcem. Na kraju dodati vrhnje za kuhanje, ali treba paziti da umak ne bude ri-jedak. U to odmah dodati zelene njoke i pu-stiti neko vrijeme da se sjedine okusi.

Poslužiti uz kvalitetno bijelo vino  
ZLATNA ŽLAHTINA GRAND CRU (sorta  
žlahtina, 11–12 % alkohola, šećera 4 g/lit)

**For the sauce:**

- pinch of sage
- parsley and garlic
- pepper and salt to taste
- 250 g finely chopped prosciutto
- 1 dl of white wine
- butter
- 1 dl cream
- 2 dl of beef broth

In olive oil, briefly roast sliced prosciutto; add the sage leaves, parsley and garlic. Shortly simmer and water with white wine and beef broth. Finally add the cream, but be careful that the sauce is not too thin. Add the green gnocchi to the sauce and leave it some time to unite flavors.

Serve with a quality white wine  
GOLDEN ŽLAHTINA GRAND CRU (žlahtina  
brand, 11–12 % alcohol, sugar 4 g/lit)

**Für die Sauce:**

- Prise Salbei
- Petersilie und Knoblauch
- Pfeffer und Salz nach Geschmack
- 250 g fein gehackte Schinken (Prosciutto)
- 1 dl Weißwein
- Butter
- 1 dl Rahm
- 2 dl Rinderbrühe

Fein gehackte Schinken (Prosciutto) in Oli-venöl kurz gebraten. Salbeiblätter, Petersilie und Knoblauch dazu geben und kurz köchen lassen. Weißwein und Fleischbrühe umrüh-ren. Schließlich die Sahne zugeben, aber da-rauf achten, dass die Sauce nicht zu dünn ist. Grüne Gnocchi in die Sauce geben, einige Zeit zusammen lassen, damit die Aromen Zeit haben, sich miteinander zu verbinden.

Servieren mit einer Qualität Weißwein  
GOLDEN ŽLAHTINA GRAND CRU (Žlahtina  
Marke, 11–12% Alkohol, Zucker 4 g / l)



**HOTEL  
KANAJT**

**HOTEL KANAJT**

Tel. +385 /0/51 654 340 | Fax +385 /0/51 654 341

**RESTAURANT KANAJT**

Tel. +385 /0/51 654 342 | Fax +385 /0/51 654 341

**TENNIS**

[www.kanajt.hr](http://www.kanajt.hr) | [info@kanajt.hr](mailto:info@kanajt.hr)

**For direct booking - 10% discount**

**BUFFET 9 BOFORA**

Tel. +385 /0/51 654 343

**RESTAURANT MARINA**

Tel. +385 /0/51 654 380

Fax +385 /0/51 654 379



# Island of Krk Marina Punat

Tradition and Experience - the best  
Croatian Marina in 2011, 2010, 2009, 2008, 2006...

800 berths, 500 dry berths, dry docks, lifting up to  
600 tones, car parking, trailer parking

yacht service, spare parts shop, restaurants, hotel,  
tennis court

[www.marina-punat.hr](http://www.marina-punat.hr)

